

# Esperanto 261

## aktuell

39. Jahr (2020) №3 (261)



Informationen für Esperantofreunde in Deutschland und Österreich



Somera Esperanto-Studado 2020: virtuale kaj tutmonde. Vizito al Maribor. La palaco Schloss Hof. Pri pensoj kaj alvoko. Nekrologo: Drago Smolić. Invito al GEA-klerigmoduloj. Transpona Kongreso nun en 2021. Bundesversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes jetzt am 24. Oktober 2020.

Das universelle Geld, der Spesmilo und der Stelo. Kostenloser Esperanto-Kurs KEK. „Regenbogenfahrt“ transŝovita al 2021. UK en Montrealo prokrastita al 2022. DEJ-Videochats online seit dem 14.04. jeden zweiten Dienstag. Aktuelle Vorstandsmitglieder erzählen aus ihrer Amtszeit. Kanto "Ruĝa lumo, verda lumo".



## Deutscher Esperanto-Bund e.V. Germana Esperanto-Asocio r.a.

Amtsgericht Berlin VR 13651 B  
www.esperanto.de/deb (Netzpräsenz)

**Bankkonto** (por membrokotoj kaj donacoj) /

**Bankverbindung** (für Mitgliedsbeiträge

und Spenden): HELADEFIERB,

Sparkasse Odenwaldkreis,

DE 3250 8519 5200 4011 4571.

Spenden und Mitgliedsbeiträge für den

D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

**Oficejo / Geschäftsstelle:**

**Esperanto-Laden**

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

Leitung: *Sibylle Bauer*

030 / 5106 2935, 0800 336 3636

Fax: 030 / 4193 5413

sibylle.bauer@esperanto.de

**Membropriizorgado / Mitgliederbetreuung**

DEB: 0800 - 3 36 36 36 - 21

DEJ: 0800 - 3 36 36 36 - 22

**Briefpost** senden Sie bitte, soweit keine andere Anschrift angegeben, an die Geschäftsstelle. Sie wird von dort elektronisch weitergeleitet. Die angegebenen **Telefon-Durchwahlnummern** sind nach der Rufnummer **0800 - 3 36 36 36** zu wählen.

**Estraro GEA / Vorstand DEB**

**Netzpost** an / retmesaĝo al [gea.fe@esperanto.de](mailto:gea.fe@esperanto.de)

Jedes Vorstandsmitglied ist individuell erreichbar per E-Post-Adresse in der Form

*vorname.name@esperanto.de*.

**Prezidanto / Vorsitzender**

*Ulrich Brandenburg*, Durchwahl: -5111

[gea.prezidanto@esperanto.de](mailto:gea.prezidanto@esperanto.de)

**Vicprezidanto / Stellv. Vorsitzender**

*Andreas Emmerich*, Durchwahl: -5112

**Trezoristo / Kassenwart**

*D-ro Matthias Hecking*, Durchwahl: -5113

**Sekretario / Schriftführer**

*Nils Brinkmann*, Durchwahl: -5125

**Landaj ligoj / Landesverbände**

*Wolfgang Bohr*, Durchwahl: -5114

**Administrado / Verwaltung**

*Barbara Brandenburg*

**Publika agado kaj pliklerigado /**

**Öffentlichkeitsarbeit und Weiterbildung**

*Oliver Walz*, Durchwahl: -5116

**Kongresoj kaj renkontiĝoj /**

**Kongresse und Treffen**

*Andreas Diemel*, Durchwahl: -5120

**Informteknologioj/Informationstechnologie**

*Franz Kruse*, Durchwahl: -5119

**Jugendvertreterin / GEJ-komisiito**

*Michaela Stegmaier*, Durchwahl: -5118

**Germana Esperanto-Junularo /**

**Deutsche Esperanto-Jugend**

*Michaela Stegmaier*, Durchwahl: -5211

[gej.prezidanto@esperanto.de](mailto:gej.prezidanto@esperanto.de)

**Komisiitoj / Beauftragte**

[esperanto.de/deb/beauftragte](mailto:esperanto.de/deb/beauftragte)

**Gazetaraj kaj publikaj aferoj**

**/Presse und Öffentlichkeitsarbeit**

*Louis von Wunsch-Rolshoven*,

Durchwahl: -111 • Fax Durchwahl: -112

[louis.von.wunsch-rolshoven@esperanto.de](mailto:louis.von.wunsch-rolshoven@esperanto.de)

**Komisiito por rondvojaĝoj/ Rundreisen**,

Durchwahl: -5123

*Uli Ender*, [uli.ender@esperanto.de](mailto:uli.ender@esperanto.de)

**Erasmus+**

*Marianne Maurer*, Durchwahl: -5126

[marianne.maurer@esperanto.de](mailto:marianne.maurer@esperanto.de)

**Informmaterialo/Informationsmaterial**

*Goar Engländer*, Durchwahl: -5127

[goar.englaender@esperanto.de](mailto:goar.englaender@esperanto.de)

**Medienecho**

*Hermann Kroppenberg*, Durchwahl: -5121

[medienecho@esperanto.de](mailto:medienecho@esperanto.de)

**Libroservo / Bücherdienst**

D-ro / Dr. *Wolfgang Schwanzer*,

Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, Durchwahl:

-5122, [buchversand@esperanto.de](mailto:buchversand@esperanto.de), [www.esperanto.de/buchversand](http://www.esperanto.de/buchversand)

**Komisiito Interreta Redaktado /**

**Beauftragter Internetredaktion**

*Thomas Bormann*, Durchwahl: -5117

[thomas.bormann@esperanto.de](mailto:thomas.bormann@esperanto.de)

**Pliaj adresoj / Weitere Adressen**

**Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /**

**Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)**

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

030/4285 7899, Fax: 030/4193 5412

[www.esperanto.de/gej](http://www.esperanto.de/gej) (Netzpräsenz)

**Interkultura Centro Herzberg (ICH) /**

**Bildungszentrum des D.E.B.**

Komisiitoj/Beauftragte: *Zsófia Kóródy*

(instruado), *Peter Zilvar* (klerigado kaj kulturo),

Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg, die

Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax (05521) 1363,

Durchwahlen: -411 (Tel), -412 (Fax),

[ich@esperanto.de](mailto:ich@esperanto.de), [www.esperanto.de/ich](http://www.esperanto.de/ich)

**Germana Esperanto-Instituto /**

**Deutsches Esperanto-Institut**

Prof. D-ro/Dr. *Martin Haase*, Lehrstuhl für

Romanische Sprachwissenschaft,

Uni Bamberg, Durchwahlen: -431 (Tel),

-432 (Fax), [martin.haase@esperanto.de](mailto:martin.haase@esperanto.de),

[www.esperanto.de/dei](http://www.esperanto.de/dei)

**Germana Esperanto-Biblioteko /**

**Deutsche Esperanto-Bibliothek**

p/a. *Karl Heinz Schaeffer*, Schulstr. 17, 73432

Aalen, Durchwahlen: -421 (Tel), -422 (Fax)

[biblioteko@esperanto-aalen.de](mailto:biblioteko@esperanto-aalen.de)

[bibliothek-aalen@esperanto.de](mailto:bibliothek-aalen@esperanto.de)

[www.esperanto.de/bibliothek](http://www.esperanto.de/bibliothek)

**Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung**

*Andreas Emmerich*, [estraro@fame-stiftung.de](mailto:estraro@fame-stiftung.de)

(nur por FAME)

**Stiftung Mondo**

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal,

030/6920 4846-1, [stiftungmondo@gmail.com](mailto:stiftungmondo@gmail.com),

Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart eG,

BLZ 600 901 00.

Spenden sind steuerlich abzugsfähig.

**Aŭstria Esperanto-Federacio /**

**Österreichischer Esperanto-Verband**

[aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), [www.esperanto.at](http://www.esperanto.at)

**Aŭstria Esperanto-Junularo /**

**Österreichische Esperanto-Jugend**

Weissgerberlande 30-36/5/11, 1030 Wien,

[aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), <http://aef.esperanto.at>

**Esperantomuzeo Vieno /**

**Esperantomuseum Wien**

Palais Mollard, Herrengasse 9, 1010 Wien,

+43/1/53410-731, Postanschrift: Österreichische

Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 25,

1015 Wien, [plansprachen@onb.ac.at](mailto:plansprachen@onb.ac.at), [www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm](http://www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm)

**UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj / Bundes-**

**beauftragte des Esperanto-Weltbundes UEA**

**Germanio / Deutschland**

D-ro / Dr. *Wolfgang Schwanzer*, Adressen siehe

mittlere Spalte: Libroservo/Bücherdienst

**Aŭstrio / Österreich**

*Leopold Patek*, Martinstr. 104/38,

3400 Klosterneuburg, Poŝtel. +43/66473611289,

[aon.913548977@aon.at](mailto:aon.913548977@aon.at)

**Esperanto aktuel**

ISSN 0942-024 X

**Eldonisto / Herausgeber**

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,

der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

**Redaktista teamo / Redaktion:**

*Stano Marček* (Martin/Slovakio),

*Yashovardhan Singh*, Im Johannistal 23, 42119

Wuppertal. Durchwahl: -54

**Kunlaborantoj / feste Beiträger:**

*Hermann Kroppenberg* (Medienecho),

*Utho Maier* (Bibliothek), Peter Zilvar (ICH)

**Presejo / Druck**

Alfaprint, Martin, Slovakio

*Esperanto aktuel* kun *-kune*- havas ses

numerojn jare kaj estas abonebla ĉe la oficejo

(vidu maldekstre supre) por 18 €

(de eksterlando: 24 €) jare.

*Esperanto aktuel* mit *-kune*- erscheint

sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der

Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 18 €

(Ausland: 24 €) jährlich; für ordentliche

Mitglieder im Beitrag enthalten.

**Anoncoj / Anzeigen:**

Skribu al / Schreiben Sie an: [deb@esperanto.de](mailto:deb@esperanto.de)

**Kontribuoj / Beiträge**

Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato \*.doc

a.s.) al [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de), por n-ro 2020/4 ĝis

la 15-a de julio 2020. Paperaj kontribuoj nur

esceptkaze, tiam al Yashovardhan Singh (vidu

supre). Senden Sie Ihre Beiträge bitte (im

Format \*.doc o.ä.) an [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de),

für Nr. 2020/4 bis zum 15. Juli 2020.

Papierbeiträge nur im Ausnahmefall, dann

an Yashovardhan (s.o.).



## Karaj legantoj,

la krizo kaŭzita de la koronaviruso, la drastaj limigoj enkondukitaj por malhelpi ĝian disvastigon kaj la malcerteco pri ilia daŭro trafas ankaŭ la Esperanto-movadon. Antaŭ kelkaj semajnoj UEA anoncis la prokraston de la ĉijara Universala Kongreso, en kiu multaj el ni planis partopreni. Ni en GEA kune kun la polaj kaj fervoijistaj kolegoj longe atendis, sed finfine ankaŭ estis devigataj nuligi la planitan komunan kongreson en Frankfurt (Oder) kaj Slubice. La decido estis neevitebla: grandaj kunvenoj restas malpermesitaj, kaj dum mi skribas ĉi tiun leteron meze de majo la pola-germana limo restas fermita por turistoj. La ponton - simbolon de nia kongreso - por kongresanoj ne eblus transpasi. Iom simile al UEA ni tamen decidis ne simple nuligi la kongreson kaj perdi la investitan laboron. Ni prokrastas ĝin je unu jaro al la pentekostaj tagoj de 2021, kiam espereble la kondiĉoj denove estos pli bonaj. La ĝisnunaj aliĝoj daŭre validas, temo kaj programo restos esence la samaj. Detalojn vi trovos en la tria informilo, represita aliloke en ĉi tiu numero.

La prokrasto de la kongreso havas konsekvencojn por la interna funkciado de la organizantaj asocioj. GEA laŭ sia statuto devas kunvoki federacian asembleon (Bundesversammlung) unu fojon jare. Kunvokita ĝi estis bonorde, sed la senco de la statuto estas ke ĝi efektive okazu. La GEA-estraro tial decidis por la ĉijara asembleo nun uzi la jam interkonsentitan daton de la asocia konsilantaro (Verbandsrat). Ĝi do okazos - se ĝis tiam denove eblos - sabaton, la 24-an de oktobro en Herzberg. Nova invito kaj (senŝanĝa) tagordo aperas en ĉi tiu eldono de Esperanto aktuel kun la jarraporto por 2019. Ne estos kongreso kun ĉiuj kutimaj programoj, sed kunvenos tie ankaŭ la asocia konsilantaro kiel antaŭvidite, kaj kune kun la surlokaj geamikoj ni jam planas iom da programo ĉirkaŭ tiuj kunvenoj. Kiu ne jam konas ĝin, havos la ŝancon konatiĝi kun la „Esperanto-urbo“ kaj ĝiaj vidindaĵoj.

La viruso evidente influas ankaŭ aliajn aspektojn de la asocia laboro. Mi jam lastfoje skribis ke ni devis nuligi la antaŭpaskan renkontiĝon PSI en Wittenberg, por kiu GEA jam estis paginta 12.000 eŭrojn al la loka junulargastejo. Tiun monon la asocio feliĉe antaŭ kelkaj tagoj ricevis malgraŭ la seriozaj financaj malfacilaĵoj, en kiuj junulargastejoj hodiaŭ troviĝas (kaj kiuj endanĝerigas ilian pluekziston). La antaŭpagitajn kotizojn GEA repagis al la aliĝintoj. Ĉar por la kongreso en Frankfurt kaj Slubice ni ankoraŭ ne havis multajn elspezojn kaj povis redoni la rezervitajn kunvenejojn sen aldonaj kostoj, entute do niaj financaj perdoj pro la krizo ĝis nun ne estas altaj. Ni tamen rimarkos fine de la jaro ke mankos al ni grava kategorio de enspezoj: gajnoj el kongresoj kaj aliaj renkontiĝoj en la lastaj jaroj konsiderinde helpis financi la ceteran laboron de la asocio. En 2019 kun la helpo de KOSMO GEA sukcesis eniri la KA1-programon de Erasmus+ kaj tiamaniere ricevi EU-subvenciojn. Tiu programo subvencias vojaĝ-kaj restadkostojn. Se oni ne rajtas vojaĝi, ne ekestas kostoj. Ĉar tiun problemon havas ne nur GEA, ni kalkulas ke eblos plilongigi la daŭron de la nuna subvenciperiodo en la venontan jaron kaj enmeti aliajn renkontiĝojn utilajn por la perfektigo de niaj aktivuloj.

Normala grupa vivo kun regulaj „fizikaj“ kunvenoj sub la nunaj kondiĉoj ne povas okazi. Pluraj el niaj grupoj intertempe sukcesis adaptiĝi al la situacio kaj fariĝi virtualaj. Iom peniga afero por tiuj, kiuj aŭ ne havas la necesan teknikon aŭ - male - jam estas devigataj pasigi sian tutan labortagon sidante antaŭ la ekrano kaj komunikante en virtuala mondo. Por mi persone virtualaj kunvenoj ne estas tre alloga alternativo, sed mi dankas al la grupoj pro la regulaj informoj pri iliaj spertoj. Tiuj spertoj povas esti interesaj: por Esperanto-grupo en la germana provinco ezeple ne estas ĉiutaga afero ke en kunveno partoprenas gastoj el Irano aŭ el afrikaj landoj.

Ankoraŭ unu kuraĝiga novaĵo: la krizo iamaniere helpas aktivigi volontulan laboron (vidu Esperanto aktuel 2/2020, paĝo 13: „Berlin sagt Danke“). Per la reto de volontulaj organizoj en Berlino ni konatiĝis kun Irina. Pro la krizo kaj reduktitaj laborhoroj ŝi nun havas iom pli da libertempo. Ŝi interesigas pri lingvoj, nun eklernas Esperanton kaj unu tagon semajne en la oficejo helpas katalogi librojn, kiujn ni pretigas por transdono al la Ŝtata Biblioteko. Bonvenon en Esperantujo!

Al vi mi deziras (malgraŭ ĉio) belan someron. Restu sanaj - vi estas daŭre bezonataj!

**Ulrich Brandenburg**  
Prezidanto de GEA

## Enhavtabelo/Inhalt

**1:** Somera Esperanto-Studado 2020: virtuale kaj tutmonde (legu sur la p. 32). Foto: Liba Gabalda

**2:** Adresoj

**3:** Germana Esperanto-Asocio: Karaj legantoj. Enhavo

**4-6:** Aŭstria Esperanto-Federacio: Vizito al Maribor la 10-an de marto 2020. La palaco Schloss Hof. RetRadio post naŭ jaroj. Cetere okazis...

**7-10:** Interkultura Centro Herzberg: Pripensoj kaj alvoko. Nekrologo: Drago Smolić. Koran inviton al GEA-klerigmoduloj. Iom pri niaj specialarkivoj kaj ejoj. Iom pri kelkaj specialaj kolektaĵoj. Germanglo. Krucenigmo

**11-16:** Germana Esperanto-Asocio: Transponta Kongreso (germana-pola-fervojista) nun en 2021! Tria informilo. Bundesversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes jetzt am 24. Oktober 2020. Deutscher Esperanto-Bund e.V. Tätigkeitsbericht 2019

**17:** El la fakaj ligoj: Das universelle Geld, der Spesmilo und der Stelo

**18-19:** El la amaskomunikiloj: Medienecho. Greziljono. Kostenloser Esperanto-Kurs KEK. „Regenbogenfahrt“ transŝovita al 2021. Esperanto-filmoj. UK en Montrealo prokrastita al 2022

**20:** Recenzo: Éric Vuillar: Tagordo. Rakonto

**21-22:** Publika agado: Die sprachliche Fünf-Klassen-Gesellschaft des Englischen

**23-24:** El bibliotekoj kaj arkivoj: Folge 53 – Jahresbericht 2019 für die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen. Folge 54 – Lesefest, festo de legado!

**25-30:** ~~kune~~ – revueto de Germana Esperanto-Junularo: DEJ-Videochats online seit dem 14.04. jeden zweiten Dienstag. Aktuelle Vorstandsmitglieder erzählen aus ihrer Amtszeit. Ruĝa lumo, verda lumo

**31:** Literaturo: La Guliveriado

**32:** Somera Esperanto-Studado 2020: virtuale kaj tutmonde. SEP 2020 – ankaŭ nur virtuale

## Vizito al Maribor la 10-an de marto 2020

Kiel membroj de la Esperanto-klubo Graz, Ewald Schick kaj Karl Reinisch vizitis la fervojistan E-klubon Maribor, okaze de la ĝenerala kunveno, sub prezido de Karl Kovač. La komunan tagmanĝon oni ĝuis en bona landa „Gastejo je Tilio“ (Pri Lipi) <https://www.malcajt.com/podravska/maribor/gostilna-pri-lipi-tasner.html>

**P**ost bonega manĝado la gastoj kunveturis per ŝnurgondolo sur la montaro Pohorje, germanlingve Bachergebirge ([https://eo.wikipedia.org/wiki/Pohorje\\_montaro](https://eo.wikipedia.org/wiki/Pohorje_montaro)).

Tie oni marŝis tra neĝo al turo por ĝui panoramon – rigardo al neĝa Koralpo, Graz, al direkto de Hungario kaj Kroatio... Finfine la du Graz-anoj rondiris tra urbocentro, gustumante bonajn dolĉaĵojn en romantika sukeraĵejo. Hejmenveturante oni ankoraŭ ne sciis, ke tio estis la lasta ebleco por monatoj viziti eksterlandon. Ĉar en Aŭstrio baldaŭ poste venis la limigoj pro koronaviruso, kiuj malebligis pliajn vojaĝojn.

Karlo Reinisch kaj Karl Kovač ĉe monta stacio de ŝnurgondolo sur Pohorje (2020-05-15, Karlo Reinisch)



## La palaco Schloss Hof



Nur 30 km oriente de Vieno troviĝas la palaco Schloss Hof. Ĝi situas en Aŭstrio, tre proksime ĉe la landlimo kun Slovakio. Turistoj ŝatas la areon, ĉar ĝi konatigas kun arkitekturo, historio kaj botaniko. La regiono estas konata pro siaj cikonioj kaj pro tio, ke eĉ la maloftaj zizeloj troviĝas tie.



### Historio

La areo estas bela kaj okupas 50 hektarojn. La palaco situas sur eta monteto kaj donas bonan superrigardon al la ĉirkaŭo, inter alie ĝis Bratislavo. Ĝi plaĉis jam al Princo Eŭgeno de Savojo ([https://eo.wikipedia.org/wiki/Eŭgeno\\_de\\_Savojo](https://eo.wikipedia.org/wiki/Eŭgeno_de_Savojo)).

Princo Eŭgeno estis fama aŭstra batalestro, kiu helpis defendi Vienon kontraŭ la turkoj. Li estis ne nur sukcesa militisto, sed ankaŭ riĉulo. En la jaro 1725 li aĉetis la palacon kaj multon plibeligis. Post la morto de Princo Eŭgeno en la jaro 1736 la palaco parttempe iĝis posedaĵo de



la imperiestrino Maria Theresia. Poste la konstruaĵoj estis dum longa tempo uzataj de armeoj. Ekde la jaro 2004 okazis sentebla renovigo, kiu revivigis la aspekton de la kastelo kaj de la ĝardeno, kiel ĝi estis dum la 18-a jarcento.

### Regulaj aranĝoj

La palaco estas alirebla dum la tuta jaro, kontraŭ enirpago. La granda areo entenas bele aranĝitajn ĝardenojn, simile al Schönbrunn aŭ Belvedere en Vieno. Sur la herbejoj paŝtas sin diversaj ĉeval-rasoj, kameloj kaj la plej lastaj blankaj azenoj.





Han YuLing kaj Alfred Heiligenbrunner ĉe Schloss Hof (2018)

([https://de.wikipedia.org/wiki/österreich-ungarischer\\_weißer\\_Esel](https://de.wikipedia.org/wiki/österreich-ungarischer_weißer_Esel))

Infanoj rajtas karesi kapojn kaj kokojn. Depende de la sezono okazas diversaj aranĝoj: kristnask-bazaroj, barokaj baloj, paskaj bazaroj, kajto-festo por infanoj. Ene de la areo troviĝas magazenoj, muzeoj kaj gastejo. La ĝardenoj plenas de kreskaĵoj kun manĝeblaj fruktoj. En kelkaj lokoj la vizitantoj rajtas pluki kaj manĝi la maturajn ĉerizojn, pomojn, legomojn, herbojn kaj berojn.

## Ponto al Slovakio

Proksime de Schloss Hof situas mallarĝa ponto, tra kiu eblas atingi Slovakion piedirante aŭ biciklante. La ponto superiras la riveron March, kiu tie estas limo inter Aŭstrio kaj Slovakio. Aŭtomobiloj ne rajtas uzi la ponton. Dum sunaj tagoj amaso da promenantoj ĝuas la ponton, kune kun biciklantoj.

## Proksimaj kasteloj

Proksime troviĝas aliaj vidindaj kasteloj: Schloss Niederweiden (5 km for) kaj Schloss Marchegg (9 km distanco al Schloss Hof).

## Spertoj

Jen raporto de esperantistino pri Schloss Hof: Gastante en Aŭstrio mi kelkfoje vizitis la bienon Schloss Hof. Tamen volonte tien mi revenus denove. Kial? La kialo simplas: la bieno ravas ne nur per bela ĉirkaŭaĵo, riĉa historio, sed ankaŭ per tio, ke ĝiajn riĉaĵojn eblas ne nur rigardi, sed ankaŭ tuŝi, elprovi, observi... Ĉiu trovas ion por fari: artaj-kaj histori-emuloj povas viziti ekspoziciojn en palaco, naturŝatantoj povas ĝui promenojn en belegaj florgardenoj, parko, bestoamikoj trovos diversajn bestojn, ne nur farmajn, sed ankaŭ ekzotikajn, por infanoj plenas distraĵoj, ludlokoj. Eblas manĝi en restoracio, aŭ simple pikniki sur herbejo kaj tiel pasigi tutan tagon en la bieno. Mi ĝuis, ke la palacbienon ŝatas viziti familioj, kaj post unu tago tie mi komprenis, ke tio estas bonega loko por pasigi tempon interese kaj bone ripozi. –Venu! (V.K.)

Schloss Hof, oficiala retpaĝo: <https://www.schlosshof>.

# RetRadio post naŭ jaroj

Almenaŭ unufoje en jaro indas konsideri la efikon de la laboro en la Esperanta Retradio. Tion mi ĝis nun faris ĉiufoje post unu plua jaro.

La 29-an de februaro finiĝis la naŭa jaro de la ĉiutaga apero de sonartikoloj en ERR kaj do estas okazo por okupiĝi pri la rezultoj de la laboro. La unua konstato estas, ke la nombro de geaŭskultantoj nur malforte kreskas. Dum la pasinta monato estis ĉirkaŭ 29.000 paĝelvokoj, do iom malpli ol 1000 ĉiutage. Aliflanke en la laŭlanda statistiko okazis signifa ŝanĝo, ĉar nun Rusio okupas la trian aŭ kvaran lokon post Usono kaj Brazilo. Ankaŭ la nombro de paĝelvokoj el Suda Koreio signife kreskis. Do plifortiĝis la ekstereŭropa aŭskultado, dum la centra lando de Eŭropo, nome Germanio, estas tiurilate daŭre malforta. Kaj tio estas komprenebla fenomeno, se oni konas la situacion de Esperanto en Germanio. En Germanio la intereso pri fremdaj lingvoj neniam estis tre granda, ĉar la lando troviĝas en la centro de Eŭropo kaj oni tie parolas la laŭnombro plej fortan eŭropan lingvon. Kaj depost la dua mondmilito la angla fariĝis pli kaj pli integra parto en la lingvokonscio de la germanoj. La angla lingvo ja estas principe ankaŭ ĝermana lingvo, kaj tial ĝi estas sufiĉe proksima al la germana. Kaj multaj malriĉaj germanoj dum la 19-a jarcento elmigris al Usono, kie ili fariĝis prospera populgrupo. Do la emo de germanoj lerni kaj paroli la anglan lingvon estas sufiĉe forta. Por Esperanto tial ne restas multe da spaco. Por plej multaj germanoj, kiuj interesiĝas pri Esperanto, la lingvo mem estas nur ilo por partopreni en internacia komunumo, do por povi partopreni en Esperanto-aranĝoj. Kaj pro la centra situo de Germanio en Eŭropo multaj tiaj aranĝoj okazas ankaŭ en

esperanta retradio			
<a href="http://aldone.de/retradio">http://aldone.de/retradio</a>			
Propraj produktaĵoj de la Esperanta Retradio			
Programado kun muzika interludo	Atenon: La novaj sonartikoloj estas elvokibla ekde la 8:00 MEST (6:00 UTC) de la koncerna tago. Atenon la tagon!		
	Vidu la programiston kun bildoj ĉe <a href="#">Blogspot</a> .		
		Majo 2020	
		27-05-2020	04:26 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Paŭlo S. Viana: Nepre necesaj nestoj	26-05-2020	08:22 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Herbert A. Welker: La brazila insularo San Petro kaj San Paŭlo	25-05-2020	04:33 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Anton Obendorfer: Gepatroj atentu infanojn	24-05-2020	03:51 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Sonia Riso: Vitrinoj en muziko (8)	23-05-2020	04:29 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Anton Obendorfer: Trinkobeloj el sukero	22-05-2020	04:54 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Jaroslava Malá: Dankemo akcelas feliĝon	21-05-2020	04:47 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Anton Obendorfer: Promeni feliĝas	20-05-2020	04:16 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Paŭlo S. Viana: 200-jara Florence	19-05-2020	06:56 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Herbert A. Welker: Privata helpe por malriĉa afrika vilaĝo	18-05-2020	06:23 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Anton Obendorfer: Separita ejo por la hejma oficejo	17-05-2020	07:21 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Sonia Riso: Vitrinoj en muziko (7)	16-05-2020	04:31 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Anton Obendorfer: Kiel Vieno protektas sin kontraŭ varmego	15-05-2020	10:09 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Jaroslava Malá: Pli da feliĉo sen sociaj retaj	14-05-2020	04:36 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Anton Obendorfer: Praĉeltarapi kontraŭ Aldoso	13-05-2020	05:56 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Paŭlo S. Viana: Legi librojn dum la pandemio	12-05-2020	05:12 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Herbert A. Welker: Reĉiklado de ujoj por pesticidoj	11-05-2020	05:44 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Anton Obendorfer: Supertrakaj linioj kaj baterioj por aŭtobusoj	10-05-2020	05:15 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Andrzej Bach: Ricevinte donacon ne ĉagreniĝu	09-05-2020	06:48 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Sonia Riso: Vitrinoj en muziko (6)	08-05-2020	04:40 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Jaroslava Malá: La Unuaj majoj	07-05-2020	07:18 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Anton Obendorfer: Konsumo de ĵutubo kaj televido ĉe infanoj	06-05-2020	04:58 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Paŭlo S. Viana: La viruso ne parolas Esperanton	05-05-2020	05:16 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Herbert A. Welker: Kelkaj informoj pri la brazilaj indianoj (3)	04-05-2020	05:04 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Anton Obendorfer: Revolucio de manĝokulturo en Ĉinio	03-05-2020	06:30 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Andrzej Bach: Por ne tro timi kaj pli vivi	02-05-2020	06:30 <a href="#">Aŭskultu</a>
	Sonia Riso: Vitrinoj en muziko (5)		

Germanio, kaj tiel sufiĉe multaj germanoj tie povas partopreni. Tio signifas, ke ili bone povas kontentigi sian deziron pri internaciaj kontaktoj, ĉu en la lando mem, ĉu en najbaraj landoj, aŭ eĉ en aliaj kontinentoj, ĉar ili disponas pri la necesaj financaj rimedoj. La aŭskultado de retradio ne estas bezonata kaj ne prezentas iun dezirindan valoron por tiuj homoj. Simila estas la situacio en Britio, Skandinavio kaj Nederlando. En landoj kun latinidaj lingvoj (Francio, Brazilo, Italio, Hispanio ktp.) la intereso pri retradio en Esperanto estas pli granda. Oni tie ne sentas lingvan proksimecon al la angla, kaj oni bezonas la aŭskultadon de radio, por resti en kontakto kun la lingvo Esperanto. Tio parte validas ankaŭ por la orienteŭropaj landoj kaj por Rusio. Kaj fine estas Usono, kiu daŭre okupas la unuan rangon en la statistiko de paĝelvokoj. Por usonanoj Esperanto estas okazo okupiĝi entute pri fremda lingvo, kiu estas eĉ sufiĉe facile lernebla. Centmiloj da usonanoj jam eklernis Esperanton per Duolingo, sed tio bedaŭrinde ĝis nun ne estas rimarkebla en la statistiko de ERR. La laboro en la RetRadio prezentas al la kunlaborantoj grandan kontentigon. Esperanto estas mirinda lingvo kaj paroli ĝin al aŭskultantoj en la tuta mondo estas granda travivaĵo. Ni troviĝas nun en la deka jaro de nia komuna laboro. Ni restos fidelaj al nia sindediĉo (<http://aldone.de/retradio>).

(2020-05-13, Anton Oberndorfer)

## Cetere okazis...

### 2020-04-05: Kunsido de Esperanta Poŝtkruciĝo

Esperanta Poŝtkruciĝo estas interŝanĝo de poŝtkartoj inter esperantistoj el diversaj landoj aŭ regionoj. La kunsido okazis pere de ZOOM. Gvidis ĝin Irina Mirina Goncharova el Ruslando, la organizantino de la projekto. Partoprenis iom malpli ol dek personoj kaj ili babilis kaj interŝanĝis siajn spertojn (<https://www.facebook.com/groups/1421463748076350/> Esperanto poŝtkruciĝo).



### 2020-05-02: Kunsido de Ekparolu

Celo de la projekto Ekparolu estas, doni eblon al la ĵuslernintoj de Esperanto parole apliki la lingvon, ensociiĝi kaj informi ilin pri la programoj, kursoj kaj pluaj ebloj de studoj. Spertaj esperantistoj („geonkloj“) helpas al novuloj („genevoj“). Pere de ZOOM ĉirkaŭ 20 Esperantistoj interbabilis pri siaj spertoj kiel „geonkloj“ en la projekto Ekparolu. Katalin Kovats, kiu fondis la projekton, prezentis statistikojn pri enketoj, pri la pasintjaraj agadoj kaj ties evoluo. Sekva ZOOM-kunsido de „geonkloj“ okazis 2020-05-09, dum kiu „geonkloj“ lernis utiligi instrumentilojn de ZOOM por organizado de prelegoj kaj lecionoj. La kunvenon 2020-05-10 partoprenis ne nur „geonkloj“, sed ankaŭ „genevoj“. Okazis kelkaj prelegoj kaj lecionoj en tuta grupo kaj apartaj grupetoj („ĉambroj“).

<https://edukado.net/ekparolu>

### 2020-05-06: Kunsido de la packomitato Vieno

*(NGO Committee on Peace United Nations Vienna, COPV)*

Celoj de la organizo estas tutmonda malpliigo de armiloj kaj tutmonda edukado al paco por infanoj kaj plenkreskuloj. Okazis la kunsido komence de Majo, por elekti novan estraron de la packomitato. Pro la koronvira pandemio ĝi okazis virtuale per ZOOM. Partoprenis 13 homoj el 12 organizoj. Estis kaj restis prezidantino s-ino Helga Kerschbaum. Jam ekde du jaroj ŝi estas prezidantino. Ŝi emfazas, ke necesas pli da atentigo al edukado por paco, jam en lernejoj. Krome certe ankaŭ gravas kontrolo de atomrilataj armiloj kaj de la firmaoj, kiuj produktas aŭ investas en tiuj. Kiel sekretario estis elektita Christian Pavlovsky. Kiel reprezentantoj de UEA partoprenis s-ro Hans Michael Maitzen kaj Alfred Heiligenbrunner. Heiligenbrunner estis proponita kaj akceptita kiel vic-sekretario de COPV.

(2020-05-14, Alfred Heiligenbrunner)





# Pripensoj kaj alvoko

**Bonvolu permesi, ke mi kuraĝe diru mian opinion pri kelkaj Esperanto-situacioj, ĉar antaŭnelonge mi kompletigis mian 7-an jardekon.**

**M**i ĝojas, ke mi povis servi kaj helpi por Esperanto dum almenaŭ kvin jardekoj. Se la fortoj sufiĉos, volonte mi provas daŭrigi la multajn agadojn. Aparte mi fieras, ke ni realigis (kompreneble kune kun la Esperanto-Centro kaj GEA) la modeldonan fenomenon „Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo“. Vaste en la tiel nomata „Esperanto-mondo“ ĝi estas jam konata. Aparte mi devas elkore danki al nia EGS-estraro kaj al la senlaca Zsobia Korody, alimaniere tio ne estus atingebla. Al nia EGS-estraro momente apartenas la geestranaroj Harald Mantz, Zsobia Korody, Ursula Zilvar, Marika Frense, Matthias Reimann kaj Michaela Stegmaier. Same mi dankas al la membroj de EGS (Esperanto-Societo Sudharco) kaj de Germana Esperanto-Asocio. Foj-foje estis sponsoroj, ankaŭ al kiuj mi tre volonte dankas. Foje estis helpantoj, kiuj same meritas dankojn.

Grandan dankon ni ŝuldas al la urbo Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo (administracio, membroj de la urbaj konsilioj, urbestroj kaj vicurbestroj). Ni nun havas multajn parolpartnerojn en la loka kaj regiona administracio kaj politiko. Ekzemple la Esperanto-urbo disponigis al ni (por Esperanto) kvar konstantajn ejojn: Esperanto-ĉambron en la muzeo de la Welf-kastelo (ĝis nun okazis 15 fakaj ekspozicioj tie), Esperanto-angulon en la urba biblioteko kaj la du arkivejojn en la Malnova Urbodomo kaj en la iama baza lernejo en Herzberg-Siebert.

Al tre multaj homoj plaĉas la Esperanto-filozofio, i.a. pro tio, ĉar la britoj forlasis Eŭropan Union (kie restas la solidareco?)



kaj la lastjaraj politikaj laboroj el la tiel nomata libera Usono frontas kontraŭ niaj demokratiaj pensmanieroj.

Multaj nuntempaj esperantlingvanoj pensas, ke tute sufiĉas, se oni povas balbili kaj trovas tiel nomatajn Esperanto-amikojn. Aliflanke multaj atendas, ke iuj „aŭtomatoj“ faru la konstantajn laborojn.

Ekzemple nia vere eta teamo de la Esperanto-Centro rimarkas, ke oni bezonas multajn konstantajn aktivajn fakulojn por la multaj taskoj, ekz. arkivaj kaj bibliotekaj laboroj, junulara laboro, instruado, Esperanto-klubo, Esperanto-kursoj, ĝemelurba laboro, gazetara laboro, varbado kaj publika informado (PR), klerigmoduloj, novaj internaciaj projektoj, fakaj laboroj, konstanta interagado kun la Esperanto-urbo, aktualigoj de la hejmpaĝoj, varbado per Esperanto-aŭto en la vasta regiono, interparoloj kun aliaj (publikaj) organizaj grupoj kaj kulturasocioj, Esperanto-kulturo ktp. La listo de la konstantaj farendadoj eĉ pli longas. La Esperanto-movado nur povas atingi tion per konstantaj laboradoj. Tiam estos multaj realaj bonŝancoj.

Nepre ni devas elkonstrui Germanan Esperanto-Centron kun GEA-Filio por Klerigado en Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo, kiel unikan kompetenc-centron kun multaj honoroficaj kompetentaj fakuloj. Tiam ni povos fari grandan paŝon antaŭen. Ni bezonas fakulojn por instruado, varbado, arkivoj, bibliotekoj, financado, publikaj agadoj ktp.

Se vi volas helpi por kelkaj semajnoj, aŭ se vi eĉ volas konstante vivi en Esperanto-komunumo kun loĝejoj en la urbo, tiam vi estas bonvena.

Dum la tuta jaro io okazas. Enuo certe ne estos. Eble petu kelksemajnan provstaĝadon. Ni ja ankaŭ kuraĝis kaj laboradis. Havu kuraĝon!

Bonvolu kontakti nin. Ni parolos kun nia EGS-estraro. Dankon. Kore kaj samideane salutas via

**Petro Zilvar**



# Nekrologo: Drago Smolić

**Ni ricevis malgajan informon de la filino Maya Gilmbay, ke la 10-an de aprilo 2020 mortis la elkora kaj senpaŭze aktiva esperantisto Drago Smolić el Paderborn.**

**E**n la jaro 1971 li forlasis Kroation kaj translokiĝis al Paderborn, por senlace helpadi al Hermann Behrmann (Esperanto-Centro Paderborn) kaj poste al AIS – Akademio Internacia de la Sciencoj (sub gvido de profesoro Frank). Konstante li disvastigadis Esperanton, li fotadis, filmis en multaj Esperanto-eventoj, kongresoj ktp. Li ja havis la kromnomon "Filmović". Drago organizis kaj entuziasme varbis (laŭ propraj manieroj) por la internacia lingvo Esperanto. Ĉiam li estis bonhumora.

Drago Smolić naskiĝis la 22-an de februaro 1932 en Knin, en Dalmatio. Ofte li translokiĝis ene de Kroatio. Post la gimnazio

kaj industria lernejo li frekventis teknikan lernejon. En 1953 li lernis Esperanton ĉe la fama Esperanto-fervojiŝto Stevan Stojnić. En Esperanto-klubo de Zagrebo li interkonatiĝis kun sia posta edzino Melita Dörr. Kune ili havis tri filinojn. Jam en 1967 okazis divorco. La eksedzino estis kuracistino kaj aktiva esperantistino. Ŝi elmigris kun la filinoj al Svedio.

En la lastaj kelkaj jaroj li venis sufiĉe ofte de Paderborn al Herzberg, por helpadi en nia biblioteko, ordigi gazetojn, broŝurojn kaj librojn. Li tre ĝojis, ke li povis praktike kontribui al la multflankaj agadoj, renkonti aliajn aktivulojn kaj esti inter geamikoj. Li ankaŭ tre ĝojis, ke ekestis danke al la Esperanto-Centro en Herzberg "Esperanto-urbo Herzberg"!

Ofte li skribis al ni, petadis varbilojn kaj kuraĝigis nin por niaj multaj konstantaj taskoj en Herzberg.

Dum la tuta vivo li estis sindonema batalanto je favoro de nia lingvo. Dankegon pro via fideleco kaj helpemo, kara Drago!

Kara Drago, ripozu en paco!

Ni ne forgesos vin!

Amike kaj samideane kondolencas  
je nomo de la Esperanto-movado  
Petro Zilvar kaj Zsafia Korody





# Koran inviton al GEA-klerigmoduloj

**Spite al Kovid 19, ni i.a. organizos la jam tradiciajn GEA-studmodulojn, kompreneble kun la bezonataj higienaj kondiĉoj kaj preskriboj.**

**L**a venonta GEA-studmodulo okazos de la 2-a ĝis la 4-a de oktobro 2020 ĉe la GEA-Filio en Herzberg am Harz. I.a. prelegos, resp. instruos Frank Lappe kaj d-ro Christoph Klawe pri Unua Helpo. Vi povos ricevi oficialan atestilon en Esperanto kaj la germana. Ni jam komencos la 2-an de oktobro je la 14-a horo. Kromaj fakaj prelegoj pri diversaj temoj venos de Zsafia Korody, d-ino Anina Stecay, Martin Ptasiniski kaj Peter Zilvar. Bonvolu baldaŭ aliĝi.

De la 11-a ĝis la 13-a de decembro ni havos denove GEA-Klerigsemajnfinojn, kaj havos memorfeston okaze de la naskiĝtago de Zamenhof kaj la Tago de Esperanto-Libro.

Kompreneble vi povos partopreni unuopajn klerigmodulojn. GEA kaj la Esperanto-movado bezonas kompetentajn Esperanto-fakulojn. Pro tio ni ofertas regulajn klerigmodulojn. Je la sukcesa fino vi povos akiri atestilojn, ekz. "GEA-kursestro", "GEA-instruisto". I.a. ni instruas gramatikon, interlingvistikon, didaktikon kaj metodikon, tradukadon, argumentadon kaj varbadon, pri minoritataj lingvoj, E-literaturon, E-kulturon, organizadon ktp. Vi povas proponi fakprelegon. Cetere en la Esperanto-Centro (Interkultura Centro Herzberg) i. a. troviĝas danke al Zsafia Korody speciala unika librokolektaĵo por lernado, instruado kaj klerigado. Vi povos viziti nin kaj studi surloke laŭ antaŭa interkonsento.

Baldaŭ ni eldonos novan flugfolion kun la datoj de la klerigsemajnfinoj en la jaro 2021. Bonvolu helpi ĉe varbado. La Esperanto-movado bezonas aktivajn kaj kompetentajn Esperanto-fakulojn. Bonvenon!

## Iom pri niaj specialarkivoj kaj ejoj

**Dum la lastaj jaroj kaj jardekoj kreskadis la diverstipaj ege variaj kaj diverstipaj Esperanto-materialoj.**

**Ĉ**efe ni ja kolektas librojn kaj gazetojn. En la publika urba biblioteko troviĝas proksimume trimil libroj. Dum la malfermtempoj oni povas viziti la bibliotekon, kiu troviĝas en la urbocentro, nur 150 metrojn for de la urbodomo. La ĉefa biblioteko troviĝas en la supra etaĝo de la Esperanto-Centro (ICH). Grandparte kaj la gazetaĵoj kaj la bibliotekaj materialoj jam estas listigitaj. Fojfoje ni prenas

materialojn por niaj fakaj ekspozicioj, kiujn ni organizas en la Esperanto-ĉambro en la Welf-kastelo.

En la unua etaĝo de ICH ekestis speciala „manbiblioteko“ kun librobretoj laŭ diversaj temoj. De tie ni povas rapide preni bezonatajn librojn ktp. Kompreneble laŭ tempa interkonsento volonte ni povos montri al vi la bibliotekon. Nia granda arkivejo por duoblaĵoj ktp. troviĝas en la subtegmentejo de la Malnova Urbodomo. Fojfoje ni havis volontulojn, kiuj helpis por la ordigado de diversaj gazettipoj laŭ eldonjaroj ktp. La plej multaj duoblaĵlibroj nun staras tie laŭ la alfabeto de la titoloj. Kroma arkivejo troviĝas en la subtera etaĝo en la domo de la iama bazlernejo en Herzberg-Siebert. Tie staras ekzemple stokoj de la gazeto IPR kaj la unika kolektaĵo de Esperanto-libroj en brajla skribo. LIBE-membroj planas denove ferii dum la venontaj someroj en tiu bela feriovilaĝo Siebert, por pruntepreni kaj legadi librojn. Cetere tuj apude troviĝas bela subĉiela naĝejo kaj sufiĉe granda promenparko kun minigolf-ludejo.

## Iom pri kelkaj specialaj kolektaĵoj

**Herzberg am Harz ja ne estus „la Esperanto-urbo“, se tie ne estus multaj unikaj servoj rilate al Esperanto.**

**N**i jam menciis la plej grandan kolektaĵon en brajlskribo. Krome ni havas la plej grandan kolektaĵon kun (historiaj) turismaj broŝuroj en Esperanto (en bone ordigita stato laŭ kontinentoj, landoj, urboj).

Same nia numismatika kolektaĵo (moneroj kaj medaloj) rilate al Esperanto supozeble estas la plej granda en la mondo. Krome ni havas abundajn filatelajn kolektaĵojn. Multtipaj pingloj, glumarkoj el pluraj landoj, historiaj bildkartoj kaj fotoj pri diversaj temoj konstante estas kolektataj. Eĉ malgrandaj kolektaĵoj, kiel ekslibrisoj (el libroj), afiŝoj, talsakoj, skribiloj, T-ĉemizoj, varbiloj ktp. estas kompletigendaj. Sufiĉe grandaj kolektaĵoj, kiel filmoj (vidbendoj, kompaktdiskoj ktp.), sonmedioj (diskoj, kompaktdiskoj, sonbendoj ktp.) devas esti flegataj kaj prizorgataj. Ni scias, ke tio estis longjaraj laboroj, sed ankoraŭ longa laborvojo staras antaŭ ni. Ni devos ĉion konstante ordigi, eble ordigi laŭ iuj normoj, povos multajn materialojn laŭ temoj enskani ktp. Por ĉio ni bezonas kompetentajn honoroficajn kunagantojn. Ni ja havas samtempe diverstipajn prizorgendajn laborkampojn, same en interlaboro kun kaj por GEA kaj por Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo. Tio estas unika bonŝanco kaj granda defio kaj por ni kaj por GEA kaj por Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo. Cetere dum la tuta jaro estas multaj ofertoj kaj servoj rilate al Esperanto ĉe ni atingeblaj. Se vi iel volas helpi por certa tempo aŭ por ĉiam – bv. kontakti nin. Ĉe ni ekzistas diversaj esperigaj resp. verdaj laborkampoj. Laŭ tempa interkonsento vi povos viziti nin kaj ni povos surloke informi vin. Vi povas kontakti nin telefone: 05521-5983 aŭ rete: [esperanto-zentrum@web.de](mailto:esperanto-zentrum@web.de) – Bonvenon!

# GERMANGLO

(Sprich: Dschörmänglou)

*In alter Zeit ging man adrett,  
zückt's Portemonnaie, kauft ein Billett,  
vergaß auch nicht den Parapluie,  
aß á la carte ein grand Menue.  
Man saß auf einem Kanapee  
und wohnte an der Waldchaussee.*

*Französisch sprach man ja so gern;  
denn dieses galt nur als modern.  
Wer wollt' schon ungebildet sein?  
Nur deutsch zu reden, war nicht fein.  
Das ist nun völlig anders heute,  
denn Englisch sprechen alle Leute.*

*Der Dancing-room, der Swimming-pool,  
das Hobby auch ist wonderful !  
Man mixt die Drinks, man ist kein Snob,  
man knuspert Toasts und kauft im Shop.  
Man trägt im Partner-Look Blue Jeans,  
kauft Singles sich mit Evergreens.*

*Man geht zu Party und Weekend,  
man managt mit dem Börsentrend,  
man macht sich fit mit Sprays und Creams,  
man fährt zum Job und workt in Teams.  
Man lauscht den Hits und Songs der Stars,  
man hockt mit Darlings in den Bars.  
Die Pipeline bringt das Oil herbei,  
es spielt die Band, der Sekt ist dry.  
Man bringt zum City-Wash den Blazer.  
Und in der Zeitung liest der Leser  
Vom Open-Air-Festival  
mit Rock und Beat am Weserwall.*

*So übernimmt man fremde Muster.  
Wann wird der Deutsche sprachbewusster?*

*Snackt Platt mit den, de dat versteht !  
Sprecht DEUTSCH zu Deutschen weit und breit !  
Warum im Ausland radebrechen ?  
Man sollte ESPERANTO sprechen !*

Günther Peek, Nienburg (ca. 1990)

# Krucenigmo

kun du kaŝitaj proverboj de Stano Marček

LA UNUA KAŜITA PRO- VERBO	SUBSTAN- TIVA FINAJO	AUTO- SIMBOLO DE DAN- LANDO	GRANDA ARBARA BEST'	PROFITO, BON- EFIKO	FADEN' IRANTA EL MJELO	LA DUA KAŜITA PRO- VERBO
INTER- PLEKTU ŜNUROJN				NUME- RALO HIDRO- KARBIDO		
ADVERBA FINAJO	STULT- EGUL' „MURJO“ DE KUBO					
TUTE PROK- SIME		DIREKTU AŬTON IDENTE, SIMILE				
VENINTA PENS, KONCEPT'			NOMO DE EDISON SPIRITA ATMOSFERO			
GRANDA MUZIKA INSTRU- MENTO					SIMB. DE FOSFORO KAPI- TALISTA	
ETA REM- SIPO				SIMB. DE BARIO TEA KAFEINO*		
KUIREJA AKRA- GUSTA BULBO				FINGRA ALMET' SPECIO DE KAMBIO		
TUNO	BONODORA KEMIA KOMBINAJO MANGEBLA KARN					
PRA- PATR'		FARIĜI ORKOLORA VERKAD', ESTIGAD'				
HINDA SEKTAN'			MEM- BRAR' PART DE HISTO			
ERODITA KALK- ROKO					NULO ERC- MINEJ	
FEMAL- ETO					INTERNE „INSULOJ“ EN DEZERTO	
LIRIKA POEMAR'				BELA IN- TERARANG' NEIDEN- TIFIKITAJ OBJEKTOI		
TARO (MAL- LONGIGO)	DONI, DEDIĈI RAPIDE MOVIGUS					
NUME- RALO		EGA MAL- RIĈEC' DIFINITAJ OKAZAJOJ				
MALANTUĈA PART DE LA KOLO			IAM, UNU- OKAZE MONATO			
TEATRAJ VERKOJ					SIMBOLO DE KALIO KOMENCI	
SAGACAJ, ARTI- FIKAJ					MAL- GRANDIGA SUFIKSO KONJUN- KCIO	
ALTAJ LUD- KARTOJ				VICMONTRA NUMERALO ROMANE 500		
SIMBOLO DE SULFURO	TIROL- KANTIS					



Transponta Esperanto-Kongreso  
germana - pola - fervojista



Frankfurt (O) / Słubice

21-a – 28-a de Majo 2021



FUNDACJA WSPÓŁPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ

STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

# Transponta Kongreso (germana-pola-fervojista) nun en 2021!

## Nova dato: 21.-24.05. (28.05.) 2021 en Frankfurt (Oder) kaj Słubice

### Tria informilo

#### Viruso

Ne estos surprizo por vi, ke la koronaviruso devigas ankaŭ nin nove disponi. Kiel anoncite, ni atendis ĝis post la paskaj ferioj antaŭ decido pri nuligo de la kongreso. Montriĝis, ke multaj el la limigoj, enkondukitaj en Germanio, Pollando kaj aliaj landoj pro la viruso, daŭras kaj estas plilongigataj. En tiu situacio la organizantaj asocioj ne povas kun sufiĉa certeco garantii, ke eblos okazigi la kongreson. Alternativa dato ĉi-jare estus malfacile trovebla, krome riska. La Transponta Kongreso do ne okazos en 2020.

Pro la investita laboro (kaj ĉar ni daŭre pensas, ke dulanda kongreso kun partopreno de IFEF estas bona ideo), ni esploris pri la eblecoj prokrasti la eventon je unu jaro ĝis la pentekostaj tagoj 2021. La kunvenejoj ankaŭ tiam estos je dispono, kaj la Fonduso por Pola-Germana Kunlaboro indikis sian pretecon ŝovi la anoncitan subvencion por nia kongreso al 2021. La temo “najbaroj” povos resti la sama. Ni ĉiuj estos unu jaron pli aĝaj, sed la Transponta Kongreso okazos!

#### Aliĝoj

Por la kongreso GEA, PEA kaj IFEF ricevis entute 160 aliĝojn (la kutima "dua ondo" komence de la jaro ne venis, ĉar pro la viruso multaj jam hezitis). Ni interkonsentis trakti la ĝisnunajn aliĝojn jene:

1. Ĉiuj aliĝoj por la transponta kongreso 2020 estas konsiderataj kiel aliĝoj por 2021, kaj restas validaj.

La ricevataj kotizoj eniros la buĝeton por la Transponta Kongreso 2021.

2. Al ĉiuj, kiuj deziras, oni repagos la kotizon. Tio signifas malaliĝon. Sufiĉas sendi informon al: [gek@esperanto.de](mailto:gek@esperanto.de). Por novaj aliĝoj daŭre validas [gek.aligho@esperanto.de](mailto:gek.aligho@esperanto.de). La poŝta adreso estas: Germana Esperanto-Asocio, Katzbachstr. 25, DE-10965 Berlin, telefono +4930 5106 2935.
3. Ni tre dankas al ĉiuj, kiuj indikis sian pretecon kontribui al la programo. Ni kontaktos ilin aparte, sed ĉiukaze esperas, ke ilia preteco validas ankaŭ por la venonta jaro.
4. Enspezoj el kongresoj kaj aliaj renkontiĝoj kutime estas gravaj monfontoj por niaj asocioj. Ili grandparte mankos en 2020. Des pli bonvenaj estas donacoj - ĉu por la kongresa kaso 2021, ĉu por la ĝeneralaj kasoj de la asocioj.

#### Jarĉefkunveno

#### (Federacia Kunveno) de GEA 2020

Germana Esperanto-Asocio planis organizi sian ĉi-jaran Federacian Kunvenon kiel kutime en la kadro de la kongreso. Invito kaj tagordo ĝustatempe aperis en la asocia revuo ("Esperanto aktuel" 2020/1, paĝo 6). Laŭ la statuto necesas havi Federacian Kunvenon unu fojon jare. La estraro decidis, ke en ĉi tiu jaro la kunveno okazu en la kadro de la jam longe planita Asocia Konsilantaro (kunveno de landaj ligoj) sabaton, la 24-an de oktobro en Herzberg (Harz). La tagordo restos la sama. Detaloj aperos en la venontaj eldonoj de la revuo.

## Einladung und TO Bundesversammlung 2020 - neu -

# Bundesversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes jetzt am 24. Oktober 2020

### Liebe Mitglieder,

die auf Grund der Corona-Krise verfügten Beschränkungen haben uns leider gezwungen, den für die Pfingsttage 2020 geplanten Kongress in Frankfurt (Oder) und Slubice um ein Jahr zu verschieben. In seinem Rahmen sollte die diesjährige Bundesversammlung des D.E.B. stattfinden (siehe *Esperanto* aktuell 2020/1, Seite 6). Para. 7.4 unserer Satzung sieht jedoch vor, dass die Bundesversammlung mindestens einmal jährlich einberufen wird. Der Vorstand hat daher beschlossen, für die Bundesversammlung 2020 den bereits vereinbarten Termin der Sitzung des Verbandsrats zu nutzen in der Hoffnung, dass eine Veranstaltung dieser Größenordnung im Oktober wieder möglich sein wird. Im Zusammenhang mit der Bundesversammlung wird auch die Möglichkeit bestehen, Angelegenheiten der Landesverbände und Fachorganisationen zu erörtern und sich mit der Esperanto-Stadt Herzberg vertraut zu machen.

Ort: Rittersaal im Welfenschloss, 37412 Herzberg (Harz)

Zeit: Samstag, den 24. Oktober 2020 ab 14:30 Uhr

### Vorgeschlagene Tagesordnung

1. Eröffnung
  - a) Begrüßung
  - b) Feststellung der Beschlussfähigkeit
  - c) Genehmigung der Tagesordnung
  - d) Wahl der Protokollführer und des Versammlungsleiters zu TOP 3 und 4 a)
  - e) Genehmigung des Protokolls der Bundesversammlung vom 9. Juni 2019 (siehe *Esperanto* aktuell 5/2019)
    1. Berichte der Bundesorgane
      - a) Bericht des Vorstandes (siehe Tätigkeitsbericht in *Esperanto* aktuell 3/2020)
      - b) Bericht des Schatzmeisters (siehe Jahresabschluss 2019 in *Esperanto* aktuell 2/2020)
      - c) Bericht der Rechnungsprüfer (siehe *Esperanto* aktuell 2/2020)
        1. Entlastung des Vorstandes
        2. Wahl eines von zwei Rechnungsprüfern
        3. Haushaltsplan 2021 (siehe *Esperanto* aktuell 1/2020)
        4. Behandlung von Anträgen

5. Ort und Zeit der Bundesversammlung 2021

6. Verschiedenes

Anträge zur Bundesversammlung bitte ich rechtzeitig bei mir einzureichen. Soweit sie die Satzung, Beiträge oder Auflösung des D.E.B. betreffen, müssen sie mir lt. Satzung 3 Monate vor der Bundesversammlung vorliegen und spätestens 4 Wochen vor der Versammlung zirkuliert werden.

Ich freue mich, Sie im Oktober in Herzberg begrüßen zu dürfen!

Berlin, den 11. Mai 2020

gez. Ulrich Brandenburg,  
Bundesvorsitzender

## Deutscher Esperanto-Bund e.V. Tätigkeitsbericht 2019

### 1. Einleitung

Ergänzend zu dem nachfolgenden Jahresbericht wird auf die regelmäßige Berichterstattung in der Verbandszeitschrift *Esperanto* aktuell verwiesen. Beiträge zu den Aktivitäten des Deutschen Esperanto-Bundes (D.E.B.), seines Jugendverbandes (Deutsche Esperanto-Jugend e.V.) sowie seiner Mitgliedsvereinigungen und -einrichtungen erschienen im Berichtsjahr in allen 6 Ausgaben der Zeitschrift.

### 2. Bundesversammlung 2019 in Neumünster

Die Bundesversammlung 2019 fand am 9. Juni 2019 im Rahmen des Deutschen Esperanto-Kongresses in Neumünster statt. Der Kongress war von der UNESCO als offizieller Beitrag zum „Jahr der indigenen Sprachen 2019“ registriert worden. Er wurde von rund 140 Teilnehmern aus einem Dutzend Ländern besucht. Schwerpunktthemen waren die Situation sprachlicher Minderheiten in Europa. Prof. Eduard Werner, Universität Leipzig (Situation der Sorben in Deutschland) und der irische Diplomat Seán O Riain (Geschichte und heutiger Status des Irischen) sowie Nicole Margot als Vertreterin des Internationalen Komitees für Ethnische Freiheiten hielten die Eröffnungsvorträge. Ministerpräsident Daniel Günther, die Stadtpräsidentin und der Oberbürgermeister von Neumünster, der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten sowie der Generalsekretär der Deutschen UNESCO-Kommission sandten Grußworte.



Vertreter von Minderheitenorganisationen aus Schleswig-Holstein nahmen an der Eröffnung teil.

### 3. Mitgliederentwicklung

Die laufende Bereinigung der Mitgliederkartei und mehrere Todesfälle haben im Berichtsjahr erneut zu einem leichten Rückgang geführt, der sich in geringem Umfang auch auf die Beitragseinnahmen ausgewirkt hat (vgl. Kassenbericht). Mit Blick auf seine Altersstruktur steht der D.E.B. wie andere, vergleichbare Organisationen vor der Aufgabe, neue und insbesondere jüngere Mitglieder zu gewinnen. Nach wie vor reichen die Einnahmen aus Beiträgen allein zur Finanzierung der Verbandsarbeit nicht aus. Zuständig für die Mitgliederpflege bleibt auch in dem durch die Bundesversammlung 2019 neu gewählten Vorstand Barbara Brandenburg sowie als Geschäftsstellenleiterin Sibylle Bauer. Die Umstellung auf ein einfacher zu handhabendes Mitgliederverwaltungssystem hat zu größerer Transparenz und zu erheblichen Arbeitserleichterungen geführt. Auf Vorschlag des Vorstandes beschloss die Bundesversammlung 2019 eine kostenneutrale Vereinfachung der Mitgliedschaftskategorien und die Einführung einer Beitragsordnung vor (vgl. Esperanto aktuell 2018/6). Ebenso von der Bundesversammlung 2019 beschlossen wurde eine Datenschutzordnung auf Grundlage der EU-Datenschutzgrundverordnung sowie eine entsprechende Satzungsänderung.

### 4. Informationstechnologien

Eine wesentliche Aufgabe ist die regelmäßige Aktualisierung der Inhalte der Internetseiten, vor allem die Informationen zu verschiedenen Veranstaltungen, Presseecho und Pressemitteilungen. Darüber hinaus wurde die Struktur der Internetseiten und der verschiedenen Menüs sowohl vereinfacht als auch erweitert, um Informationen leichter auffindbar und verfügbar zu machen. Die elektronischen Anmeldeformulare für die verschiedenen Veranstaltungen, für den Beitritt zum DEB und zur DEJ, für das Abonnement der Zeitschrift Esperanto aktuell sowie für die Meldung von Medienecho wurden überarbeitet bzw. neu erstellt. Und für die Arbeit des Vorstandes und der Mitarbeiter wurde ein interner Bereich im Internet eingerichtet, auf den nur Nutzer mit den entsprechenden Rollen Zugriff haben.

Für die Zeitschrift Esperanto aktuell wurde ein Internetarchiv (<https://www.esperanto.de/ea/archiv>) aufgebaut, das jetzt alle Ausgaben der Zeitschrift ab 2011 im PDF-Format enthält und mit jeder Ausgabe aktualisiert wird. Ältere Ausgaben sollen soweit wie möglich noch aufgenommen werden. Das Archiv ist bis auf den letzten Jahrgang öffentlich zugänglich. Dieser ist ebenfalls vorhanden, jedoch per Passwort geschützt, das Mitgliedern zur Verfügung gestellt wird. Beachte: Die PDF-Dateien im Archiv haben eine höhere Auflösung und sind damit deutlich größer als die per E-Mail versendeten Dateien. Die Möglichkeit, unter [esperanto.de](https://www.esperanto.de) eigene Bereiche selbst zu pflegen, wird von Unterorganisationen und anderen Gruppen in Anspruch genommen. Sie erhalten dafür die benötigte

technische Unterstützung. Überarbeitet und neu strukturiert wurden auch die E-Mail-Adressen und Postfächer. Für Mitarbeiter und Vereine wurden weitere Adressen und Postfächer eingerichtet. Leider wurde durch ein Versäumnis des Betreibers unserer Server die Domain [esperanto.email](mailto:esperanto.email) nicht vom ehemaligen Anbieter übernommen, sodass sie dort inzwischen abgeschaltet wurde und die E-Mail-Adressen mit der Endung [@esperanto.email](mailto:esperanto.email) nicht mehr verfügbar sind. Das ist zwar ärgerlich, betrifft aber relativ wenige Mitglieder. Betroffene bekommen von uns eine E-Mail-Adresse mit der Endung [@esperanto.de](mailto:esperanto.de), ggf. mit Postfach. Der Vorstand und verschiedene Mitarbeiter des DEB und der DEJ nutzen Telefonnummern mit der Vorwahl 0800, die innerhalb Deutschlands kostenlos angerufen werden können. Sie haben die Form 0800-3363636-nnn. Auch diese Telefonnummern wurden überarbeitet und neu geordnet.

Um den redaktionellen Teil unserer Internetseiten zu unterstützen, wurde Thomas Bormann als neuer Beauftragter gewonnen. Als Journalist bringt er dafür gute Voraussetzungen mit. Um weitere elektronische Medien besser für die Arbeit des Vereins zu nutzen, wurde die Arbeitsgruppe GEA.IT ins Leben gerufen. Sie hat zur Zeit sieben Mitglieder und beschäftigt sich neben den Internetseiten mit weiteren Medien wie Facebook, Twitter, Instagram, Telegram, Youtube, Google My Business, Amikumu sowie der Lernplattform Duolingo. Die Gruppe koordiniert ihre Arbeit über Videokonferenzen.

### 5. Bundesvorstand

Als Ergebnis der am 9. Juni 2019 in Neumünster durchgeführten Wahlen amtiert seither der folgende Bundesvorstand (mit Angabe der Zuständigkeitsbereiche):

- Ulrich Brandenburg (Vorsitzender) - Wiederwahl -
- Andreas Emmerich (stellv. Vorsitzender, Personalführung, Lohnabrechnung und Steuern) - Wiederwahl -
- Dr. Matthias Hecking (Schatzmeister) - Wiederwahl -
- Wolfgang Bohr (Landesverbände, Verbandsrat, Vorstandsorganisation) - Wiederwahl -
- Barbara Brandenburg (Verwaltung) - Wiederwahl -
- Oliver Walz (Fortbildung) - Wiederwahl -
- Andreas Diemel (Kongresse, Treffen) - Wiederwahl -
- Franz Kruse (IT-Aufgaben) - Wiederwahl -
- Nils Brinkmann (Schriftführer) - neu -

Julia Noe (bisher: Software und Internet) schied aus beruflichen Gründen aus dem Vorstand aus. Als Vertreterin der Deutschen Esperanto-Jugend gemäß Para. 8.2. d) der Verbandssatzung nahm die D.E.J.-Vorsitzende Michaela Stegmaier an der Vorstandsarbeit teil. Eine aktuelle Übersicht aller Vorstandsmitglieder und Beauftragten findet sich jeweils auf Seite 2 der Verbandszeitschrift Esperanto aktuell. Zur Kosten- und Zeitersparnis arbeitete der Vorstand wie bisher vor allem per Internet und mit zweiwöchigen

Telefonkonferenzen. Sitzungen fanden statt am 15./16.03. in Neumünster, am 8. und 9.06. während des Kongresses in Neumünster, am 7.09. in der Geschäftsstelle in Berlin sowie am 3.11. im Anschluss an die Sitzung des Verbandsrats in Herzberg.

## 6. Verbandsrat

Die jährliche Tagung des Verbandsrats gem. Para. 6 c) der Satzung fand am 2.11.2019 in Herzberg/Harz statt. Neben den Vorstandsmitgliedern nahmen wieder rd. 20 Vertreter von Landes- und Fachverbänden sowie Beauftragte des D.E.B. teil. Der Verbandsrat dient in erster Linie dem Erfahrungsaustausch mit den Landesverbänden und Fachorganisationen des D.E.B.. Inhaltliche Schwerpunkte im Jahre 2019 waren Esperanto im Schulunterricht sowie Öffentlichkeitsarbeit und neue Medien. Vertreter der Landes- und Fachverbände nahmen die Gelegenheit wahr, Unterstützung bei der Gestaltung ihrer Internet-Auftritte zu erhalten. Die Tagung - an der auch Bürgermeister Peters zeitweise teilnahm - bot erneut Gelegenheit, die guten Beziehungen des Deutschen Esperanto-Bundes zur Stadt Herzberg (s. auch Zf. 7.4) zu pflegen.

## 7. Beauftragte und Einzelaktivitäten

### 7.1 Frühlings-Ferienwoche für Familien / Printempa Semajno Internacia (PSI, Beauftragte: Stefan Krieghoff, Ralf und Zoja Haumer mit dem PSI-Team)

Das 35. PSI fand vom 15. bis 22. April in der Jugendherberge Hochspeyer (Pfalz) statt. Wieder trafen sich rund 80 Teilnehmer aus 10 Ländern, darunter zahlreiche Kinder und Jugendliche. Das Programm bestand wie in den Vorjahren aus Vorträgen, Esperanto-Kursen unterschiedlichen Niveaus, Bastelkursen und Ausflügen in die Umgebung, u.a. nach Kaiserslautern, Bad Dürkheim und Neustadt (Weinstraße). Ein Teilnehmer aus Benin berichtete über die Esperanto-Arbeit in Afrika. Spiele und ein Esperanto-Puppentheater entsprachen dem Charakter eines Treffens für junge Familien, an dem auch die örtlichen Medien Interesse zeigten.

### 7.2 Esperanto-Neujahrstreffen Luminesk' (Beauftragter: Andreas Diemel)

Zur Jahreswende 2018/2019 (27.12. bis 3.01.) fand das vierte Neujahrstreffen Luminesk' des Deutschen Esperanto-Bundes mit rd. 65 Teilnehmern aus 9 Ländern statt. Veranstaltungsort war Königswinter (Rhein). Organisatoren waren Andreas Diemel, Yashovardhan Singh und Barbara Brandenburg. Den Einführungsvortrag hielt Rakoen Martens zum Thema Esperanto-Arbeit bei den Vereinten Nationen. Zahlreiche Beiträge fanden im Rahmen der Winteruniversität der Internationalen Akademie der Wissenschaften (San Marino) statt. Zum Programm gehörten auch ein Sprachkurs, der Kochwettbewerb „Meisterköche“ sowie Ausflüge ins Ahrtal und in die frühere Bundeshauptstadt.

Die Tradition wurde fortgesetzt mit dem fünften Luminesk' 2019/2020 in Nördlingen, organisiert von Andreas Diemel, Barbara Brandenburg und Yves Nevelsteen, an dem wieder über 60 Personen teilnahmen. Sprachkurs und Kochwettbewerb gehören bereits zu den traditionellen Programmpunkten. Ausflüge führten u.a. in das Bayerische Eisenbahnmuseum vor Ort und zur Deutschen Esperanto-Bibliothek im benachbarten Aalen. Aktuelle Vorträge gab es u.a. zum Konflikt in der Ostukraine. Auch in Nördlingen war die Winteruniversität der AIS (Prof. Amri Wandel) mit eigenen Programmpunkten vertreten.

Festzuhalten ist, dass zur Jahreswende 2018/2019 an drei Esperanto-Treffen allein in Deutschland insgesamt über 500 Personen teilgenommen haben: am Neujahrstreffen NR (organisiert vom Verein EsperantoLand) in Wiesbaden, an der Jugend-Esperantowoche in Storkow und am Luminesk' in Königswinter. 2019/2020 waren es in Deutschland ca. 270 Personen: die Jugend-Esperantowoche (organisiert von der D.E.J.) gemeinsam mit der polnischen Esperanto-Jugend) fand diesmal in Polen statt und brachte es ebenfalls auf über 200 Teilnehmer.

### 7.3 Archiv des D.E.B. (Beauftragter: Johann Pachter)

Auch im Berichtsjahr wurden, soweit zeitlich vertretbar, Archivmaterialien aus der deutschen Esperanto-Bewegung in der Geschäftsstelle aufgelistet und zur Abgabe vorbereitet. Die Abgabe der Materialien an das Bundesarchiv ist vereinbart und z.T. umgesetzt, ebenso eine Abgabe von Bibliotheksbeständen an die Staatsbibliotheken in München (umgesetzt) und Berlin (in Arbeit).

### 7.4 Filiale für Weiterbildung und Kultur des D.E.B. (Beauftragter: Peter Zilvar); D.E.B.-Beauftragte für Unterricht (Zsófia Kóródy), Herzberg

Im Jahr 2019 wurden die hiesige Esperanto-Bibliothek und die Archive (mit weltweit gesehen einzigartigen Spezialsammlungen) weiter ausgebaut. Auch die Zeitungsarchive mit Dubletten sind herausragende Bestandteile. Die Anzahl der sog. Esperanto-Inkunabeln ist weiter angestiegen. Im Oktober 2019 wurde mit Beteiligung des Bürgermeisters und Stv. Bürgermeisters die schon 15. Esperanto-Spezialausstellung „Teo, Amo, Mondo“ auf der Esperanto-Plattform im Museum des Welfenschlosses eingeweiht.

Im März 2019 organisierte die VHS-Göttingen unter Leitung von Zsófia Kóródy einen Bildungsurlaub „Esperanto“ in Herzberg. Wöchentlich dienstags gibt es ganzjährig einen Esperanto-Klub mit Unterricht im Rahmen der LEB-Erwachsenenbildung. Sprachkurse an verschiedenen Wochenenden und ein zweiwöchiger Sommer-Esperantokursus fanden statt. In Herzberg wurden auch Sprachprüfungen nach dem Europäischen Referenzrahmen durch die Prüfungsleiterin Zsófia Kóródy abgenommen. Im Sommer wurde eine internationale BEMI-Woche (Esperanto-Radfahrer) organisiert. Der D.E.B. vermittelte



einen Vortragsabend mit Alexander Melnikov aus Rostow/Don. An vier weiteren Wochenenden bot die D.E.B.-Filiale Weiterbildungsmodule in verschiedenen Fächern und Disziplinen an. Im Oktober hielt Frau Prof. Ilona Koutny einen Fachvortrag. Eine Projektwoche „Esperanto“ wurde im Juni an der hiesigen Oberschule angeboten. Im Juli 2019 fand die schon 13. bilaterale Jugendfreizeit in Zusammenarbeit mit der Partnerstadt Góra / PL in Herzberg (Jugendheim) statt.

Hervorzuheben ist die kontinuierliche Zusammenarbeit mit der Stadt Herzberg als Esperanto-Stadt. U.a. wurden weitere zweisprachige Wegweiser in der Stadt installiert. Regelmäßig finden Planungs-gespräche mit dem Bürgermeister und weiteren Beamten statt. Die Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg wird durch das Esperanto-Centro mit Organmitgliedern usw. unterstützt. Eine regelmäßige Informationsarbeit u.a. in der regionalen Presse gehört zu unserem ständigen Arbeitsprogramm. Es erschienen über 30 Presseartikel über Esperanto, darunter auch in weiteren Sprachen. Die Deutsche Welle berichtete am 15.12.19 aus Herzberg. Gut beachtete Filme sind u.a. bei Youtube zu finden.

### 7.5 Europa-Arbeit des D.E.B.

Auch im Berichtsjahr fand die Sprachensituation in Europa das besondere Interesse des Deutschen Esperanto-Bundes und vieler seiner Mitglieder. Schwerpunkt in 2019 war der Kongress in Neumünster mit dem Thema „indigene Sprachen“, in dessen Umfeld zahlreiche Kontakte zu Organisationen und Instituten aus dem Bereich der nationalen Minderheiten in Deutschland geknüpft wurden. Das Esperanto-Zentrum Herzberg (vgl. Zf. 7.4) ist seit 2019 mit Beobachterstatus bei der Föderalistischen Union Europäischer Volksgruppen (FUEN) registriert.

Der Deutsche Esperanto-Bund ist traditionell eine der aktivsten Mitgliedsorganisationen der Europäischen Esperanto-Union (EEU) und in deren Vorstand durch Ulrich Brandenburg vertreten. Der D.E.B. (zuständig: Andreas Emmerich) leistet der EEU Unterstützung bei der Personalverwaltung u.a. zur Durchführung von Projekten, die aus EU-Mitteln gefördert werden (zuletzt ein zweijähriger Unterrichtsversuch zum propädeutischen Nutzen von Esperanto-Unterricht an Grundschulen in 3 EU-Staaten).

Erstmals konnte sich der Deutsche Esperanto-Bund im Jahre 2019 in Zusammenarbeit mit KOSMO für eine Förderung aus dem KA1-Mobilitätsprogramm im Rahmen von Erasmus+ qualifizieren. Auf dieser Grundlage konnte die Teilnahme von 6 Verantwortlichen aus verschiedenen Arbeitsbereichen des D.E.B. an Fortbildungsveranstaltungen im europäischen Ausland bezuschusst werden.

### 7.6 Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Beauftragter: Lu Wunsch-Rolshoven)

Im vergangenen Jahr wurde zu den Veranstaltungen des Deutschen Esperanto-Bundes sowie zum Neujahrstreffen von EsperantoLand wie bisher Pressearbeit durchgeführt.

Eine Reihe von Artikeln sind in der Folge erschienen, über die Hermann Kroppenberg im Medienecho in Esperanto aktuell berichtete (sowie über so manche andere Erwähnung von Esperanto in den Medien).

Der Deutschlandfunk Kultur sendete am 27. November einen halbstündigen Beitrag zu Plansprachen und Esperanto, der in zwei Sprachen erschien, auf Deutsch und Esperanto; er steht weiterhin auch in Esperanto zur Verfügung, [https://www.deutschlandfunkkultur.de/esperanto-volapuko-la-klingona-planlingvoj-nuntempe.976.de.html?dram:article\\_id=464467](https://www.deutschlandfunkkultur.de/esperanto-volapuko-la-klingona-planlingvoj-nuntempe.976.de.html?dram:article_id=464467).

Auch im vergangenen Jahr war der Deutsche Esperanto-Bund mit der Esperanto-Jugend, der Esperanto-Liga Berlin und dem Verein Esperanto-Haus Michendorf bei der Sprachenmesse Expolingua in Berlin vertreten. Es wurde wiederum eine Probelektion Esperanto angeboten.

An der Freien Universität Berlin fand in der Sprachwissenschaft am 7. November ein Babel-Tag statt. Es gab einen Esperanto-Sprachkurs, drei Vorträge zu Esperanto (Federico Gobbo), Englisch und Automatischem Übersetzen sowie abends eine Podiumsdiskussion zu den drei Themen. Leider entsprachen nicht alle Aussagen des Abends auch der Esperanto-Wirklichkeit; es bleibt noch eine Menge Informationsarbeit zu leisten.

Es werden weiterhin Sprachwissenschaftler und andere Personen kontaktiert, die sich unzutreffend zu Esperanto geäußert haben. Durch die Korrespondenz wird zunehmend klarer, was die Personen tatsächlich wissen und zu Esperanto glauben; manchmal kommt es sogar vor, dass jemand seinen Text korrigiert. Auch die EU-Kommission wurde mehrfach angeschrieben, da sie unzutreffende Informationen zu Esperanto verbreitet. Erfreulicherweise enthält die neue Empfehlung des Rates der EU vom 22. Mai 2019 zu einem "umfassenden Ansatz für das Lehren und Lernen von Sprachen" keine negative Aussage zu "künstlichen" Sprachen mehr (eine solche fand sich in der Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit von 2005).

Der polnische Botschafter in Deutschland, Andrzej Przyłębski, hat sich bei einer Podiumsdiskussion im Mai für die allmähliche Einführung der internationalen Sprache Esperanto ausgesprochen. Er hat sich danach zu Esperanto im einzelnen informieren lassen und war im Sommer mehrere Stunden bei der Berliner Veranstaltung zum Jubiläum des Zamenhofparks zu Gast. Der Kontakt wird fortgeführt.

Die Wikipedia ist ein heute sehr übliches Nachschlagewerk, auch für Journalisten, wie man an so manchem Artikel deutlich erkennen kann. Die Informationen zu Esperanto in der deutschsprachigen Wikipedia werden daher sorgfältig beobachtet und von Zeit zu Zeit ergänzt, was nicht immer leicht ist, da auch viele Wikipedia-Autoren eher unrealistische Vorstellungen zu Esperanto haben.

### 7.7. Esperanto-Kurse im Internet, „Amikumu“

Auch in Deutschland nutzt eine wachsende Zahl von Esperanto-Interessenten das Kursangebot im Internet; als Nebeneffekt ist an vielen Stellen wieder eine Zunahme der

Teilnehmer an örtlichen Esperanto-Kursen festzustellen. Die mit Unterstützung des D.E.B. entwickelte Smartphone-App „Amikumu“ ermöglicht es, interessierte Esperanto-Sprecher in der näheren und weiteren Umgebung zu finden und mit ihnen Kontakt aufzunehmen. Seit 2019 widmet sich eine eigene Arbeitsgruppe GEA.IT unter Leitung von Franz Kruse dem Auftritt des D.E.B. in den neuen Medien (s. Zf. 4).

## 8. Geschäftsstelle (Leitung: Sibylle Bauer) / Verwaltung (Barbara Brandenburg)

Die Arbeit in der Geschäftsstelle („Esperanto-Laden“) in der Katzbachstraße 25 in Berlin-Kreuzberg bleibt wie bisher zeitlich eingeschränkt (hauptamtliche Präsenz jetzt nur an zwei Vormittagen in der Woche). Die Räumlichkeiten wurden jedoch auch für einen Esperanto-Kurs, für kleinere Treffen sowie für Vorstandssitzungen von D.E.B. und D.E.J. genutzt. Der bestehende Mietvertrag wurde 2019 um weitere 5 Jahre verlängert. Auf der Grundlage einer im Berichtsjahr abgeschlossenen Nutzungsvereinbarung mit der Esperanto-Liga Berlin-Brandenburg (ELBB) wurde die Präsenzbibliothek der Liga in die D.E.B.-Geschäftsstelle verlegt. Die ELBB nutzt die Räumlichkeiten auch für kleinere Veranstaltungen.

Von Seiten des GEA-Vorstands arbeitet Barbara Brandenburg eng mit der Geschäftsstellenleiterin zusammen. Die Arbeitsschwerpunkte im Berichtsjahr lagen bei der Bereinigung der Mitgliederkartei und der Beantwortung zahlreicher Anfragen; bei freier Kapazität wurde die Erstellung von Aktenplänen für Ordner, die an das Bundesarchiv Koblenz abgegeben werden, fortgesetzt. Zur Unterstützung der Außenwirkung gab es thematische Dekorationen im Schaufenster (z.B. Esperanto-Weltkongress in Lahti, Expolingua, Weihnachten/Neujahr).

Durch die Reduzierung der hauptamtlichen Arbeitszeit in der Geschäftsstelle mussten bestimmte Verwaltungsaufgaben in das Ehrenamt verlagert werden; andere kamen dort neu hinzu (z.B. Aufbau einer Mitgliederkartei in Papierform, Verwaltung der Anmeldungen und Rechnungsstellung für Veranstaltungen, Katalogisierung der Buchbestände zur Abgabe an die Staatsbibliothek Berlin). Unter Federführung von Barbara Brandenburg wurde der Aufbau eines Gesamtkatalogs von Buchbeständen der Orts- und Landesgruppen fortgeführt; mehrere Gruppen haben bereits ihre Bestände eingepflegt. Langfristig ist auch die Übernahme der Daten der Deutschen Esperanto-Bibliothek in Aalen (vgl. Zf. 11) geplant.

## 9. Bundeszeitschrift „Esperanto aktuell“ (Redaktion: Stano Marček, Yashovardhan Singh)

Die Zeitschrift „Esperanto aktuell“ ist im Jahre 2019 wieder wie geplant alle zwei Monate mit einer Druckauflage von 1.000 Stück erschienen. Der Umfang betrug jeweils 28-32 Seiten. Eingeschlossen sind die Jugendseiten

KUNE, die von der Deutschen Esperanto-Jugend erstellt werden. Regelmäßige Beiträge neben dem Leitartikel des D.E.B.-Vorsitzenden kommen aus Österreich (Alfred Heiligenbrunner), von der Deutschen Esperanto-Bibliothek (Utho Maier) und aus der Esperanto-Stadt Herzberg (Peter Zilvar). Zum Esperanto-Medienecho berichtet regelmäßig Hermann Kroppenbergs.

## 10. Deutsche Esperanto-Jugend (Vorsitzende: Michaela Stegmaier)

Die Zusammenarbeit mit der Deutschen Esperanto-Jugend verläuft wie bisher reibungslos. Der selbständige Jugendverband des D.E.B. organisiert verschiedene Treffen, die auf das Alter zugeschnitten sind, und engagiert sich in der Esperanto-Informationsarbeit (z.B. beim Kirchentag in Dortmund und bei der Expolingua in Berlin). Hervorzuheben ist besonders das traditionelle Neujahrstreffen JES, das mit dem polnischen Partnerverband organisiert wird (2018/2019 in Storkow, 2019/2020 in Szczeliniac [Polen]). Der Jahresbericht 2019 über die Tätigkeit der Deutschen Esperanto-Jugend ist in Esperanto aktuell (Ausgabe 2020/2) abgedruckt.

## 11. Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen (Direktor: Utho Maier)

Die Bibliothek berichtet aus dem laufenden Betrieb in jeder Ausgabe der Verbandszeitschrift *Esperanto aktuell*. In diesem Heft auf Seite 23 erscheint eine Kurzfassung ihres Geschäftsberichts. Hier die wesentlichen Aussagen: Die Betreuung der Bestände erfolgt ausschließlich durch 6 Personen auf ehrenamtlicher Basis. Die Bibliothek steht vertraglich in der Nutznießung der öffentlichen Hand (Stadt Aalen), die neben dem D.E.B. Mittel für den Erwerbungssetat von 3500 € bereitstellt. Der Wert der geleisteten Arbeit erspart der öffentlichen Hand einen Aufwand von 1,7 Planstellen im Umfang von 205 Tausend Euro. Der Gesamtbestand von 53.361 bibliografischen Einheiten der Bibliothek resultiert aus den 40.368 Monografien sowie 12.993 kompletten Periodika-Jahrgängen, zu denen noch mindestens 22.500 Einzelhefte zählen.

## 12. Finanzbericht – Jahresabschluss des D.E.B. 2019 (Schatzmeister: Dr. Matthias Hecking)

Auf den in der Ausgabe 2/2020, Nr. 260, S. 9 ff, von Esperanto aktuell abgedruckten Jahresabschluss 2019 des Deutschen Esperanto-Bundes und die Erläuterungen des Schatzmeisters dazu wird verwiesen. Wie dort dargelegt, zeigt auch der Jahresabschluss 2019 ein positives Ergebnis. Die Budget-Ansätze wurden eingehalten bzw. übertroffen. Alle Veranstaltungen haben positiv abgeschlossen. Als zusätzliche Einnahmequelle konnte eine EU-Förderung aus dem Programm Erasmus+ erschlossen werden.

Berlin, den 10. Mai 2020

gez. Ulrich Brandenburg, Bundesvorsitzender

# Das universelle Geld, der Spesmilo und der Stelo

**René de Saussure wurde am 17. März 1868 in Genf geboren. Nach dem Studium der Sprachwissenschaft und Mathematik verfasste er sein wichtigstes Werk „Über die Wortbildung im Esperanto“.**

Sein älterer Bruder Ferdinand de Saussure war der Begründer der modernen Linguistik. 1907 publizierte Univ.-Prof. Dr. René de Saussure das Projekt einer universellen Währung, die er „Spesmilo“ nannte. Aus dem französischen Wort „espèce“ leitete er „speso“ ab. Ein Spesmilo ist 1000 Spesoj.

Saussure unterschied Spesmilo (Sm), Spescento (Sc) und Spesdeko (Sd). Diese Währung wurde offiziell von einigen Britischen und Schweizer Banken verwendet. Außerdem wurde später die Ĉekbanko Esperantista gegründet.

Der Spesmilo hatte den Wert von 0,733 g reinem Gold und konnte wegen der Goldbindung leicht in andere Währungen umgerechnet werden. 1 Sm = 2 Britische Shilling = 1 Russischer Rubel = 0,5 US-Dollar = 2,5 Schweizer oder Französische Franken = 2,5 Spanische Peseten.

Die Münzen zu 1 Sm und besonders jene zu 2 Sm waren und sind bis heute begehrte Sammelobjekte und verschwanden daher schnell aus der Zirkulation.

1942 wurde in den Niederlanden die Universala Ligo gegründet. Diese Organisation trat für die internationale Verständigung und eine universelle Währung ein. Der Name dieser Währung heißt Stelo (Stern; Mehrzahl Steloj). 1959 wurden Münzen zu ein, fünf und zehn Steloj geprägt, 1965 folgte eine 25-Steloj-Münze in drei Varianten. Vorher war schon Papiergeld herausgegeben worden.

Diese Steloj eigneten sich sehr gut vor allem für die Überweisung von kleineren Beträgen im internationalen Zahlungsverkehr. Auch diese Münzen und Geldscheine wurden eifrig gesammelt und sind heute sehr gesucht.

2012 wurden in Belgien Plastik-Münzen zu 1, 3, und 10 Steloj für Esperanto-Jugendveranstaltungen geprägt. Die Auflage betrug jeweils 3000 Stück.



2012 gründete Bert Boon in Belgien die Esperanto-Numismatika Asocio. Die Mitgliedschaft ist kostenfrei und kann bei [bert.boon@skynet.be](mailto:bert.boon@skynet.be) beantragt werden. Mitglieder erhalten viermal jährlich kostenfrei die Zeitschrift „Esperanta Numismatiko“.

Die Existenz dieser Fachorganisation regte mich an, neue Stelo-Münzen (genauer: Medaillen) herauszugeben. 2018 erschien zur 150. Wiederkehr des Geburtstages von René de Saussure eine silberne 100-Stelo-Münze (eine Unze Feinsilber), 2020 erschien zu Ehren von Julia Isbrücker eine 50-Steloj-Münze (30 Gramm Silber 925/1000). Beide Münzen gestaltete Mag. Helmut Andexlinger, der Chefdesigner der Münze Österreich, ein 100%iges Tochterunternehmen der Österreichischen Nationalbank.

Julia Isbrücker war eine der Organisatoren des 12. Esperanto-Weltkongresses (UK), der im Sommer 1920 in Den Haag (Niederlande) veranstaltet wurde. Dieser UK war der erste nach dem Ersten Weltkrieg und war ein Beweis für das Wiedererstarken der Esperanto-Bewegung. Julia Isbrücker gründete mit anderen das Internacia Esperanto-Instituto und die Universala Ligo. Diese Vereinigung gab 1959 und 1965 Stelo-Münzen mit den Nominalen 1, 5, 10 und 25 Steloj heraus.



Weitere Informationen sind kostenfrei bei Mag. Walter Klag, [esperanto@chello.at](mailto:esperanto@chello.at), erhältlich.

La foto „Julia Isbrücker 1935“ estis la modelo por la desegnaĵo farita de mag. Helmut Andexlinger (monogramo A.

H. sur la reverso).

**Pliajn fotojn vi trovas ekzemple tie:**

<https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Stelo>; <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?search=Isbr%C3%BCcker&title=Special%3ASearch&go=Go&ns0=1&ns6=1&ns12=1&ns14=1&ns100=1&ns106=1>; <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?sort=relevance&search=rene+de+Saussure&title=Special:Search&profile=advanced&fulltext=1&advancedSearch-current=%7B%7D&ns0=1&ns6=1&ns12=1&ns14=1&ns100=1&ns106=1>; <https://arkivo.esperanto-france.org/divers/alma1909/saussure.htm>

Walter Klag, Wien





# Medienecho

Pro la aktuala situacio kaŭzita de la koronavirusa pandemio ni rezignas pri kalendaro en kutima aspekto. Sur ĉi tiu paĝo vi trovas kelkajn avertojn pri aranĝoj nuligitaj, prokrastigitaj aŭ anstataŭigitaj per virtuala aranĝo.

Herzlichen Dank für zugesandte Artikel und Hinweise. Bitte geben Sie bei Mitteilungen einen eindeutig identifizierbaren Absender und einen sinnvollen Betreff an, damit sie nicht im Spam-Ordner landen.

*Netzbeiträge, die nur über Angabe persönlicher Daten, per Passwort, kostenpflichtig oder nach Anmeldung zu lesen sind, sind kursiv gedruckt.*

Auf nicht im Netz erschienene Berichte, die aber vorliegen, wird hingewiesen. Diese können Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zugesandt werden. Anfragen an "medienecho@esperanto.de" - Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.

Danke, Hermann Kroppenber

**18. April 2020**

**18.4.1922: Erste Esperanto-Konferenz**

Sprache verbindet: Am 18. April 1922 forderten Delegierte aus 28 Ländern auf der ersten internationalen Esperanto-Konferenz, diese Kunstsprache an Schulen zu unterrichten. Ziel: Das Zusammenwachsen Europas zu fördern.  
<https://podcasts.apple.com/sv/podcast/18-4-1922-erste-esperanto-konferenz/id89444927?i=1000409111563>

**13. April 2020**

**Radio Dreyeckland**

**Esperanto-Magazin**

<https://player.fm/series/radio-dreyeckland-180742/esperanto-magazin-montag-13042020>

**7. April 2020**

**Radio F.R.E.I.**

[https://www.radio-frei.de/?iid=1&ksubmit\\_show=sendung&kunixtime=1586250000](https://www.radio-frei.de/?iid=1&ksubmit_show=sendung&kunixtime=1586250000)

**4. April 2020**

**Esperantistoj kaj Kronviruso #2**

[https://www.youtube.com/watch?v=4\\_nwzWUWfS4](https://www.youtube.com/watch?v=4_nwzWUWfS4)

**4. April 2020**

**Ein "Patro nia" Lateinamerikas**

Ein Lied, dessen Text in den 1980er Jahren anonym in Brasilien zirkulierte und der immer noch nichts an Aktualität verloren hat. Um die Relevanz über

Brasilien hinaus hervorzuheben, wurde der Text aus dem Portugiesischen nach Esperanto übertragen und neu vertont.  
<https://www.freitag.de/autoren/krysztof-daletski/ein-patro-nia-latein-amerikas>

**30. März 2020**

**Radio Dreyeckland**

<https://player.fm/series/radio-dreyeckland-180742/esperanto-magazin-montag-30032020>

**23. März 2020**

**Esperantistoj kaj Kronviruso #1**

[https://www.youtube.com/watch?v=2fpM1ci\\_fMk&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=2fpM1ci_fMk&feature=youtu.be)

**18. März 2020**

**Harz-Kurier (auf freigeschalteter Seite!!!)**

**Esperanto-Gesellschaft Südharz ehrt langjährige Mitglieder**

Der gemeinnützige Verein existiert bereits im 44. Jahr. Gleich zu Beginn der Jahreshauptversammlung konnten besonders herausragende Aktive mit einer Künstlermedaille des Dresdner Medailleurs Peter-Götz Güttler geehrt werden.  
<https://www.harzkurier.de/lokales/herzberg/article228704721/Esperanto-Gesellschaft-Suedharz-ehrt-langjaehrige-Mitglieder.html>

## Greziljono

**La franca Esperanto-Kultudomo en**

**kastelo Greziljono**

**informas vin, ke ĉiuj**

**kursoj planitaj en julio ŝoviĝis al aŭgusto.**



**2020-julio-27/31 – 1-a Verda Naturisma Semajno**

kun INOE kaj FFN: <http://gresillon.org/spip.php?article225&lang=eo>

**2020-aŭg-02/09 – Verdaj Skoltoj tendumas, skoltumas,**

lignokonstruas: <http://verdajskoltoj.net/tendumado/tendumado-2020/>

**2020-aŭg-03/13 – 6-a Interŝanĝoj de scioj kaj**

**faroj** (franclingve): <http://gresillon.org/spip.php?article19&lang=eo>

**2020-aŭg-03/14 – 4-a Maratona Esperanto-**

**kurso** dum 7 ĝis 11 tagoj: <http://gresillon.org/spip.php?article19&lang=eo>

**2020-aŭg-10/14 – 32-a Internacia E-Konferenco post**

OSIEK « Naturo, Medio, Klimato, Scienco »: <http://gresillon.org/spip.php?article223&lang=eo>

**2020-aŭg-17/27 – 10-a Festa Semajno por infanoj,**

**adoleskuloj kaj familioj:** <http://gresillon.org/spip.php?article222&lang=eo>

**Aliĝoj:** [gresillon.org/aligho](http://gresillon.org/aligho). Informoj: [kastelo@gresillon.org](mailto:kastelo@gresillon.org)

# Kostenloser Esperanto Kurs KEK

## Saluton karaj GEA-anoj!

Nuntempe venas multaj aliĝoj al nia "Kostenloser Esperanto-Kurs (KEK)" de homoj super la GEJ-aĝo kaj mi petas vin sendi mesaĝon al [kek@esperanto.de](mailto:kek@esperanto.de), se vi interesiĝas kaj pretas helpi al kaj komuniki kun niaj novaj lernatoj de Esperanto. Uzu la eblecon por eble povi varbi novajn membrojn por GEA, aŭ simple helpi al novuloj. La KEK-teamo kontaktos vin, kiam via helpo bezonatas, kaj vi rajtas akcepti aŭ malakcepti la lernanton. Ĉiukaze la kontrolendajn lecionojn vi trovos ĉi-tie: <https://www.esperanto.de/de/fernkurs>. Koran dankon al vi!

Michaela Stegmaier kaj Lars Hansen

## „Regenbogenfahrt“ transŝovita al 2021

La „Ĉielarka Biciklado“ anoncita sur paĝo 19 de "Esperanto aktuell" 2020/2, okazos laŭ decido de la organiza teamo unu jaron pli poste, en la jaro 2021.

Ĝi okazos laŭ la planita itinero de Ulm al Würzburg. Pluaj informoj troveblas sur la retejo:

["https://www.regenbogenfahrt.de/home.html"](https://www.regenbogenfahrt.de/home.html) Kontakto: ACW.  
[Esperanto@mailbox.org](mailto:Esperanto@mailbox.org).



André Christian Weber  
[Esperanto- Klub Schwerin]

## Esperanto-Filmoj

**Antaŭ kelkaj tagoj mi volis spekti la faman, premiitan, origine hispanlingvan filmon "Roma" en la televida servo Netflix, kiun mi abonas.**

Ĝi temas pri la vivo de juna domhelpistino en Meksiko en la 70-aj jaroj. Alvokinte la filmon min surprizis, ke la unua paĝo montris la vortojn "Esperanto Filmoj". La sekva bildo montris en grandaj literoj: ROMA. Filmo produktita de "Esperanto Filmoj".

Post tiuj antaŭpaĝoj, en la resto de la filmo, la vorto Esperanto aŭ io alia, kio rilatis al nia lingvo, ne estis ripetita. Mi miris, kaj tial mi serĉis "Esperanto Filmoj" en la esperantlingva Vikipedio. Tie mi trovis relative longan paĝon, kiu komenciĝas per la klarigo:

"Esperanto Filmoj" estas usona filmkompanio, kreita en 2005, kiu produktas kaj distribuas filmojn. Ĝin posedas Alfonso

Cuarón. Ĝia partnera firmao estas Producciones Anhelito, posedata de Cuarón kaj de Jorge Vergara, meksika negocisto. La plej konataj filmoj de la studio estas *El laberinto del fauno* (La labirinto de la faŭno, 2006) kaj *Gravity* (Gravito, 2013), kiu lasta gajnis sep Oskar-premiojn.

La nomon „Esperanto Filmoj“ elpensis iu Guillermo del Toro, kiu nomas la filmarton "la nova Esperanto". Alfonso Cuarón publike montris „sian subtenon por kaj sian fasciniĝon pri la konstruita internacia lingvo."

Sekvas la listo de 11 filmoj, kiujn la kompanio produktis kaj disluas, inter ili – kiel la lasta, de 2018 – „Roma“, kunproduktita kun Participant Media kaj Netflix.

Oni ankaŭ ofertis intervjuon kun la reĝisoro Alfonso Cuarón, kiun mi serĉis sub <http://esperantodocumentary.com/blog/an-interview-with-director-alfonso-cuaron>, sed mi ne trovis ĝin. "esperantodocumentary.com" alportas interesan materialon, inter aliaj 30-minutan filmon pri la historio de Esperanto, ŝajne spektebla en la angla aŭ Esperanto, kaj permesas surfadon al multaj interesaj retpaĝoj pri Esperanto en la angla lingvo (multaj ankaŭ en Esperanto), pri kiuj mi neniam aŭdis antaŭe.

Al interesiĝantoj pri Esperanto en Norda Ameriko mi rekomendas pluan surfadon en la donitaj retadreso aŭ en Google.

Klaus Schlüter

## UK en Montrealo prokrastita al 2022

### Rezulte de la kronviroso – virtuala kongreso 2020

Pro la ŝtataj restriktioj kaze de la koronaviruso, UEA decidis prokrasti la Universalan Kongreson en Montrealo (Kanado) al la jaro 2022. Ĝi estis planita por tiu ĉi jaro.

La 11-an de aprilo la UEA-estraro publikigis sian decidon, post kiam la kongresejo, la hotelo Sheraton en Montrealo, promesis konvenajn financajn kondiĉojn por la prokrasto. La estraro skribis: "Post zorga konsiderado de ĉiuj aspektoj de la koronviroso tutmonda epidemio kaj ĝiaj sekvoj, la Estraro de UEA, la Centra Oficejo, LKK kaj la kongresejo en Montrealo, venis al la konkludo, ke tute ne estus sekure kaj prudente okazigi la UK-on en Montrealo en 2020. Cetere, laŭ la novaj pli striktaj reguloj de la kebekia registaro, je nia granda bedaŭro, en 2020 ne eblas okazigi Universalan Kongreson de Esperanto."

La UK nun okazos en la jaro 2022 en Montrealo. La antaŭpagita kotizo restos por la partopreno en 2022. Por la jaro 2021 estas planata UK en Belfasto.

Inter la 20-a de junio kaj la 20-a de septembro 2020 UEA okazigos Mondan Festivalon de Esperanto (Monda Fest' 2020) kaj en ĝia kadro Virtualan Kongreson.

Pliaj informoj: [eventaservo.org/e/mondafest2020](http://eventaservo.org/e/mondafest2020)

Andreas Diemel, Komitatano C

*Pro la aktuala situacio, kaŭzita de la koronviroso pandemio, ni rezignas pri Kalendaro en kutima aspekto. Sur ĉi tiu paĝo vi trovas kelkajn avertojn pri aranĝoj nuligitaj, prokrastigitaj aŭ anstataŭigitaj per virtuala aranĝo.*

# Éric Vuillard: Tagordo. Rakonto.

**Prozo tradukita/romano. Rakonto pri la komenco de la Tria Regno. Tradukis el la franca Jean-Claude Roy. Z4, Les Nans, 2018. 166 p. ISBN 9782490595143<sup>1</sup>.**

**L**a romano „L'Orde du jour“, publikigita en 2017, ricevis la premion *Goncourt* de la sama jaro. Kaj jam en 2018 aperis la versio en Esperanto, majstre tradukita de Jean-Claude Roy.

La libro en svelta formo, bone tenebla per unu mano kaj facile kunportebila; la 16 mallongaj ĉapitroj sur 150 paĝoj katenas legantojn scivolemajn pri homa psikologio, el kiu fontas la historiaj eventoj.

Tre leginda libreto por tiu, kiu ankoraŭ ne komprenis, kiamaniere okazis la naziisma alprenado de povo super Germanio, preparo de etendiĝo de *Deutsches Reich*, kaj la komenca akcepto de tiu politiko flanke de la grandaj najbaroj.

La rakonto komenciĝas la 20-an de Februaro 1933, kiam la nova prezidento de *Reichstag* (germana parlamento) Hermann Göring invitis du dekduojn da gvidantoj de la plej gravaj firmaoj aŭskulti la paroladon de la nove nomumita kanceliero Hitler, kiu parolis pli afable ol kutime, kaj sekve la gvidantoj subtenis la balotkampanjon de NSDAP (nazia partio).

Vuillard prezentas ĉiujn virojn kun iliaj nomoj kaj montras, ke ne gravas la homoj, sed la konzernoj, kiujn ili reprezentas.

Alia ĉapitro pri Halifax, lordo-prezidento de la brita Konsilio, montras okazaĵojn en Novembro 1937, kiam tiu estis invitita de Göring, jam unu el la plej potencaj homoj kaj kreinto de Gestapo, al komuna ĉasado kaj sekve komprenemo de la etendiĝado de *Deutsches Reich* – poste lia akcepto estis nomumita „*appeasement*“.

En sobraj vortoj Vuillard prezentas elstare kruelajn politikajn krimojn en Hitlera Germanio – okazintajn ĝis 1938; poste kvazaŭ en teatraĵo rakontas pri unuopaj okazaĵoj. La anekso de Aŭstrio denove donas scenejojn, montrantajn la konduton kun eksterlandaj politikistoj,

kiuj ne povis kontraŭstari la postulojn de Hitlera Germanio: la aŭstria politikistoj, kiuj ne volis la al-ligon (germane „Anschluss“), sed pro timo kaŭzi militon finfine akceptis; kaj aliflanke en Britio, kie Ribbentrop, adiaŭante – post sia nomumigo kiel ministro pri eksteraj rilatoj – sukcesis prokrastigi la reagon de Britio kontraŭ anekso de Aŭstrio, eluzante la britan ĝentilecon de Chamberlain.

Tagordo ankaŭ rakontas pri la telefona bubajo de Göring kaj Ribbentrop, pretendante (al la tutmondaj sekretaj servoj), ke la aŭstroj ĝojas pri la anekso. Ke multaj homoj sin mortigis en Aŭstrio, vidante la sen-homecan

traktadon de judoj – ankaŭ en tiu rakonto ne mankas, ligita kun la kaŭzo „intima malespero kiu ilin ruinigis“. Antaŭsigno de la Holokaŭsto – pri kiu ne temas en ĉi-tiu rakonto. Ĝi rakontas la okazaĵojn, kie finfine la prokuratoro de Nurenbergaj Procesoj voĉlegadas la saman telefonan interparolon okaze de „Anschluss“, kaj tiam Göbbels kaj Ribbentrop vole-nevole konfesas la intence falsigitan informon.

Pli koncize traktita estas la disdono de Ĉeĥoslovakio okaze de la Munkena Konferenco, denove vane esperante finfine pacon (kion poste montris la historio).

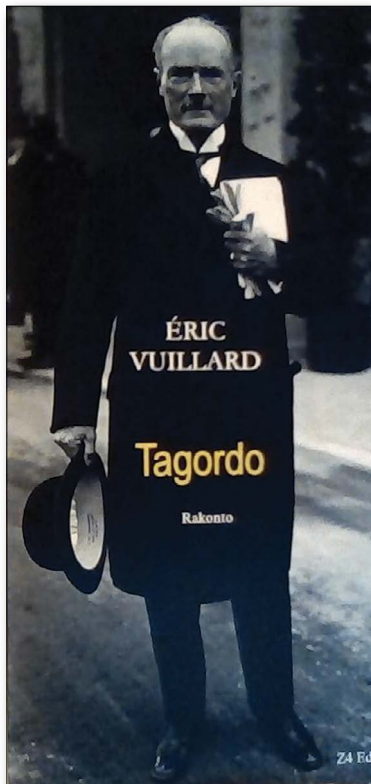
Sen la kunlaboro de la industrio, Hitlera Germanio ne povintus fari tiom da kruelaĵoj; pro tio Vuillard detale priskribas kaj analizas la „animon“ de tiuj konzernoj; ili transvivis la militon; kelkaj – sub publika premo – post multaj jaroj pagis al supervivantaj trudlaboristoj; ekzemple ankaŭ Krupp, sed senvole kaj avare.

En la libro aperas ankaŭ tankoj (germane „Panzer“) kaj aliaj rekvizitoj ĝis „Stalingrado“, kiujn kolektis la filmindustrio de Hollywood. Aperas multaj nomoj, kiujn oni povas trovi en leksikonoj aŭ en Vikipedio – eble ĉiuj priskribitaj sortoj en Taglibro apartenas al realaj homoj.

Glosaro troviĝas en la libro, ĉar la teksto enhavas plurajn originalajn nociojn. Intertempe mi legis alian libron de Vuillard – pri „Kongo“ – en la germana, kiu estas verkita en simila stilo; do, kun multaj personoj, kiuj parolas kaj agadas pli aŭ malpli laŭ la reala historio.

La germana ĵurnalo „*Psychotherapie im Dialog*“ estime komparas la stilon de Vuillard kun la novelo de Stefan Zweig „*Stel-momentoj de la homaro*“. Mi konsentas kaj rekomendas „*Tagordon*“ de Vuillard, kiu estas havebla de la libroservoj de UEA (nuntempe ne, rim. de la red.) kaj de FEL.

**D-ro Manfred Westermayer**



1) "Tagordo" aperis en la sama eldonejo kiel la libreto "Lamento" (antaŭa kajero, p. 20); facile havebla rekte per <https://z4editions.fr/publication/tagordo/>.



# Die sprachliche Fünf-Klassen-Gesellschaft des Englischen

**Viele Leute sind sich bewusst, dass das Englische als beherrschende internationale Sprache die Welt in zwei Klassen teilt – die der Englisch-Muttersprachler und die der Nicht-Muttersprachler.**

**D**as bildet aber die Wirklichkeit und das gesamte Ausmaß der Ungerechtigkeit und der Chancen-Unterschiede nur unzureichend ab. Tatsächlich sieht es eher danach aus, dass das Englische eine sprachliche Fünf-Klassen-Gesellschaft der Welt erzeugt.

## **Viel größerer Lernaufwand für Ungarn und Chinesen**

Bei den Lernern des Englischen bestehen erhebliche Unterschiede: Für das Sprachniveau, für das Deutsche (und Niederländer, Franzosen u.a.) etwa 1000 Stunden aufwenden müssen, benötigen Polen und Ungarn etwa 2000 Stunden und Chinesen (sowie Japaner, Araber u. a.) etwa 3000 Stunden; das sind nur ungefähre Schätzungen - unabhängig von genauen Zahlen sind aber die erheblichen Unterschiede wohl unstrittig. Dadurch werden die Lernerinnen und Lerner des Englischen in drei Klassen aufgeteilt.

Es erscheint sinnvoll, eine weitere Klasse zu betrachten, diejenige der Personen, die in einer sprachlichen Umgebung leben, in der das Englische als Zweitsprache benutzt wird. Das trifft zum einen für Länder wie Malta, Nigeria oder Indien zu, in denen zumindest teilweise das Englische im täglichen Leben Verwendung findet. Zum anderen gibt es so manche berufliche Umgebung, in der das Englische täglich benutzt wird - in Unternehmen, im Computerbereich, in manchen wissenschaftlichen Instituten, in der EU-Kommission u. a. Die Personen, für die Englisch Zweitsprache ist, erreichen in der Regel eine höhere Sprachkompetenz im Englischen als andere mit derselben Muttersprache, ohne dass dafür ein großer besonderer Aufwand zu treiben ist.

Den unterschiedlichen Aufwand für das Erlernen des Englischen kann man auch finanziell deutlich machen. Hierfür setzen wir z. B. für eine Unterrichtsstunde 5 EUR für den Unterricht und – vorsichtig gewählte – 10 EUR für den Verdienstausfall an; wir gehen als Beispiel von z. B. 600 Unterrichtsstunden und 400 Stunden Selbststudium aus. Für Ungarn und Chinesen nehmen wir entsprechend 1200 bzw. 1800 Unterrichtsstunden und 800 bzw. 1200 Stunden Selbststudium an; natürlich ist das Verhältnis zwischen den Zeiten von Unterricht und Selbststudium nicht in allen Fällen wie angenommen – es handelt sich lediglich um eine Beispielrechnung.

Unter den genannten Voraussetzungen ergeben sich für das angestrebte Sprachniveau bei Sprechern des Deutschen ein Aufwand von etwa  $600 \times (5 + 10) \text{ EUR} + 400 \times 10 \text{ EUR} = 13.000 \text{ EUR}$ , für Polen und Ungarn etwa 26.000 EUR, für Chinesen, Araber u. a. etwa 39.000 EUR (wenn man den Aufwand in vergleichbaren Geldbeträgen ausdrückt); wegen unterschiedlicher Einkommen sind die tatsächlichen Beträge in anderen Ländern natürlich geringer. Es bleibt allerdings unabhängig vom Land, dass ein Aufwand von 2000 Lernstunden dem Verdienstausfall von etwas mehr als einem Arbeitsjahr entspricht, 3000 Lernstunden gehen weit darüber hinaus. Für Englisch-Muttersprachler ist der Aufwand 0 EUR.

Der höchst unterschiedliche Lernaufwand für das Englische bedeutet eine große Ungerechtigkeit nicht nur zwischen den Muttersprachlern und Nicht-Muttersprachlern des Englischen, sondern auch unter den einzelnen Gruppen von Nicht-Muttersprachlern.

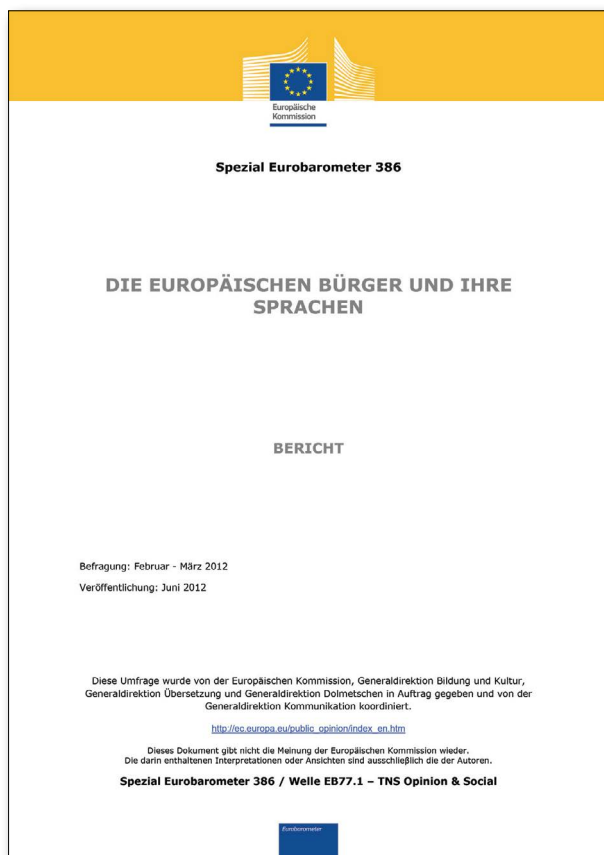
## **Erheblich geringere Unterschiede bei Esperanto**

Auch bei Esperanto besteht eine solche Ungerechtigkeit, ihr Ausmaß ist aber nur etwa ein Viertel der Ungerechtigkeit beim Englischen; die Aufwände liegen mit den obigen Zahlen bei 3250 EUR, 6500 EUR und 9750 EUR; für die wenigen Esperanto-Muttersprachler ist der Aufwand 0 EUR.

## **Sehr ungleich verteilte Englisch-Kenntnisse**

Es ist festzustellen, dass der Anteil der Bevölkerung, der Englisch beherrscht, in verschiedenen Ländern höchst unterschiedlich ist. Eine Veröffentlichung der Europäischen Kommission 2012 enthält die Ergebnisse einer Umfrage, nach der in den Niederlanden, Dänemark und Schweden etwa 86 - 90 % der Bevölkerung Englisch „gut genug sprechen, um sich darin zu unterhalten“, in Polen und Italien etwa 33 %, in Ungarn und Spanien etwa 20 - 22 % (Europäische Kommission. Die europäischen Bürger und ihre Sprachen. Spezial Eurobarometer 386. Bericht, S. 24, [https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs\\_386\\_de.pdf](https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_de.pdf)).

Es ist naheliegend anzunehmen, dass diese großen Unterschiede zum Teil durch den unterschiedlichen Lernaufwand für das Englische verursacht sind. Ansonsten spielen vermutlich u. a. eine Rolle: Unterschiedliches Bildungsniveau (z. B. Anteil der Abiturienten an der Bevölkerung), unterschiedlich große Sprachgemeinschaften (in kleinen Sprachgemeinschaften hat das Sprachenlernen für den Erwerb von Bildung eine größere Bedeutung als in großen), unterschiedliche Bedeutung des Tourismus im



betreffenden Land (bzw. in einzelnen Landesregionen), unterschiedliche geographische Entfernung von Großbritannien, frühere Zugehörigkeit zum Ostblock und damit mehr Russisch-Kenntnisse.

In Ländern wie China dürfte der Anteil der Bevölkerung, der Englisch spricht, eher zwischen 1 und 10 % liegen (zumindest, wenn tatsächliche Kommunikationsfähigkeit auf Englisch und nicht nur Gelernt-haben betrachtet wird).

**Weniger Englisch-Kenntnisse  
- weniger Einfluss auf die Welt**

Man kann annehmen, dass ein geringer Anteil der Bevölkerung, der Englisch beherrscht, dazu führt, dass Texte auf Englisch im betreffenden Land weit weniger ankommen als in Ländern mit viel Englisch-Sprechern.

Außerdem ist zu vermuten, dass in der Gegenrichtung der Einfluss der Länder mit geringen Englisch-Kenntnissen auf die internationale Meinungsbildung und Politik niedriger ist als bei Ländern mit mehr Englisch-Kenntnissen (zumindest dürfte der Einfluss niedriger sein, als es der Bevölkerungszahl angemessen wäre). In der EU ist in mancher Hinsicht eine gewisse Sonderrolle von Polen und Ungarn zu beobachten; es ist denkbar, dass diese durch den aufgezeigten sprachlichen und in der Folge kommunikativen Abstand mitverursacht wird.

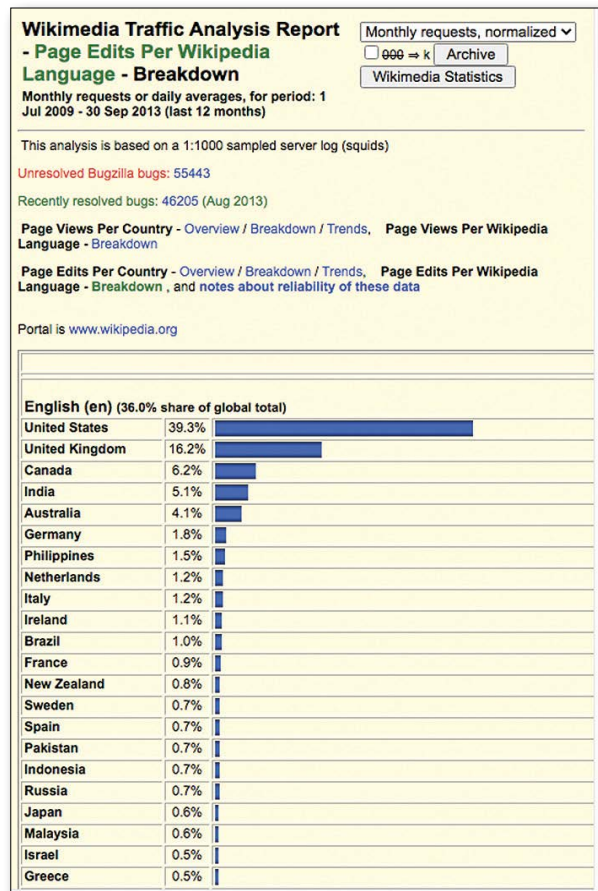
## Die Welt durch die Brille der Englisch-Muttersprachler

Engelssprachige Texte werden in sehr großem Maße von Englisch-Muttersprachlern geschrieben; etwa 39 % der Texte in der englischsprachigen Wikipedia wurden nach einer Auswertung von vor ein paar Jahren (2009 - 2013) von Autoren aus den USA erstellt, weitere 16 % von Autoren aus Großbritannien (<https://stats.wikimedia.org/wikipedia/squids/SquidReportPageEditsPerLanguageBreakdown.htm> ). Bei englischsprachigen Büchern ist der Anteil der Autoren aus Großbritannien und den USA noch deutlich höher. Engelssprachige Texte vermitteln daher in starkem Maße eine Sicht auf die Welt aus der Brille von Personen aus zwei Ländern der Welt, Großbritannien und USA. Zur Esperanto-Literatur tragen demgegenüber Menschen aus vielen Ländern in deutlich ähnlicherem Ausmaß bei.

Englisch als internationale Sprache schadet, wie man sieht, einem gleichberechtigten Miteinander der Welt weitaus mehr, als gewöhnlich von denjenigen zugegeben wird, deren Beruf mit dem Englischen eng verknüpft ist. Auch in üblichen Kritiken am Englischen werden oft nicht alle Nachteile genannt (möglicherweise zum Teil deshalb, weil die Alternative Esperanto nicht gesehen wird oder als nicht realistisch angesehen wird).

**Lu Wunsch-Rolshoven**

## Lu Wunsch-Rolshoven



## Welt der Bücher und Zeitschriften – Esperanto und andere Plansprachen Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen

### Folge 53 – Jahresbericht 2019 für die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen



Das Geschäftsjahr 2019 war das 112. Jahr unserer Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen; und erneut kann sie auf erfolgreiche Tätigkeit zurückblicken.

Die Bestände dieser Sammlung befinden sich ja seit 15.12.1989 in einem Magazinraum der Stadtbibliothek Aalen, in dem

aber der verfügbare Platz immer begrenzter wird. Das Dilemma hierbei liegt einfach darin, dass die Bibliothek auf regelmäßige Zuwächse angewiesen ist, um aktuell zu bleiben und interessant, auch in die Zukunft hinein.

Andererseits hat es sich nun mal bewährt, auch Dubletten im normalen Bestand vorzuhalten; denn deren vorrangige Verwendung schon ja die wertvollen Originale (die aufgrund der geltenden Benutzungsordnung ohnehin gar nicht mehr in die Ausleihe gehen sollten). Ja: solange noch Platz verfügbar schien, wurden darüber hinaus noch weitere Exemplare gesammelt.

Nun aber gilt es, diese Mehrfachexemplare, die nicht ständig und unbedingt verfügbar sein müssen, sowie reines Eigen-Archivmaterial auszusondern und zumindest mal in einem weiteren Magazinraum separat zu lagern, sodass im eigentlichen Kernbestand mehr Freiraum verfügbar ist.

Inzwischen ziehen wir es ernsthaft in Erwägung, bei dringendem Bedarf anderer Bibliotheken/Sammlungen im Einzelfall auch die bei uns vorhandenen Doppelstücke abzugeben; denn global gesehen muss man ja diese Dislozierung auf verschiedene Standorte sogar als Vorteil sehen.

Außerdem kann auch diese daraus resultierende Verschlinkung des Bestands unserem Platzbedarf im Magazin nur gut tun.

Dieser Aktion „Aussonderung/Umlagerung“ fällt ein Großteil der verfügbaren Arbeitszeit anheim; sie ist jedoch für uns unverzichtbar für unsere Zukunft.

So scheint sich dadurch die Lage zu beruhigen. Aber unser Periodikabestand weist dermaßen viele Lücken auf, dass wir nicht umhin kommen, einzelne weitere Hefte zu „beschaffen“, zumal dann, wenn man sie uns kostenfrei (oder mit der Aussicht auf möglichen späteren Tausch) anbietet.

Schon im Vorjahr hatten wir eine riesige Menge an Heften (etwa ½ Tonne) aus dem befreundeten CDELI (Centre de

*Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale* in der Bibliothèque de la Ville in La Chaux-de-Fonds) übernommen. Deren Bearbeitung war eine echte „Ochsentour“, führte jedoch zu einem enormen Zuwachs an kompletten Jahrgängen und Einzelheften.

Ein kompletter Bericht zum Jahr 2019 kann hier aufgrund des Umfangs nicht angeboten werden (dieser ist aber wie immer auch im Netz frei verfügbar: <http://kurzelinks.de/GeschBer2019>). Ein paar Details seien dennoch genannt:

Dass Bibliotheksbesuche durch Interessenten oder wissenschaftliche Benutzer immer unsere ohnehin knapp bemessene Arbeitszeit schmälern, liegt ja auf der Hand. Doch scheuen wir den Aufwand dafür nicht, auch wenn es nicht sofort evident wird, wie sich das auszahlt.

Die ILEI-Präsidentin Mireille Grosjean aus Les Brenets (bei La Chaux-de-Fonds) sowie zwei Gruppen interessierter Exkursions-Teilnehmer des am Jahresende 2019 in Nördlingen stattfindenden Treffens 'Luminesk' sind hier zu nennen.

Bereits zum wiederholten Male besuchte uns im Spätsommer der Journalist, Analyst und Sprachlehrer Donald Gasper von der Royal Asiatic Society Hong Kong RASHK. Der Fokus seiner Forschungen liegt dabei nicht nur auf Esperanto, sondern generell interessieren ihn die verschiedensten weiteren Plansprachen.

Bei gravierenden eingegangenen Buchspenden ist die Großzügigkeit des New Yorker Verlags Mondial zu nennen, der uns ja regelmäßig seine Neuerscheinungen kostenfrei zur Verfügung stellt: Danke, Ulrich Becker!

Weitere Spenden oder Nachlässe kamen von Walter Landmann, Norbert Karbe, Dr. Gerd Simon aus Nehren (vormals Tübingen), Jan Uldal Niemann aus Helsingør, Pfarrer Wolfram Rohloff aus Zöblitz.

Die wesentlichen Zahlen des Geschäftsjahrs 2019, wie sie auch der [www.bibliothekstatistik.de](http://www.bibliothekstatistik.de) gemeldet wurden:

Unser Teilkatalog Monografien verzeichnet jetzt 26.307 und der Teilkatalog Periodika 2.664 Einträge. Als Summe des Buchbestands nennt unser Zugangsbuch 40.368 Titel, und die Periodika bestehen aus 9.433 kompletten Jahrgängen (die losen Einzelhefte haben wir nicht gezählt, schätzen aber deren Anzahl auf etwa 22.500). – So ergibt sich als Gesamtbestand der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen (inkl. kompletter Zeitschriftenjahrgänge) zum Ende des Jahres 2019 diese Summe: 53.361 bibliografische Einheiten.

Die geleisteten 2.784 Arbeitsstunden der Esperanto-Gruppe Aalen ersparten der Öffentlichen Hand, in deren Nutznießung ja die Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen vertraglich steht, eigene Aufwendungen in Höhe von **204.968,-- Euro**; das entspricht dann **1,70 Planstellen**.



## Welt der Bücher und Zeitschriften – Esperanto und andere Plansprachen Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen

### Folge 54 – Lesefest, festo de legado!

Wie kann eine regionale Tradition zu einem internationalen Ereignis werden? Das zeigt uns der katalanische Brauch, immer am 23. April, dem *Diada de Sant Jordi*, des heiligen Georg zu gedenken, indem man der Dame seines Herzens eine rote Rose schenkt, während diese hingegen ihrem Angebeteten ein Buch schenken soll. Diesen Brauch „zelebriert“ man besonders in Barcelona, und das schon seit altersher.

Allein zuhause? Das soll ja nicht ungewöhnlich sein angesichts der Beschränkungen aufgrund des Corona-Virus. Aber: Langeweile muss nicht sein – feier doch daheim ein Lesefest! Kein Buch zur Hand? – Da gibt es doch Angebote und alternativ auch Hörbücher! Am 23. April war ja auch der Unesco-Welttag des Buches!

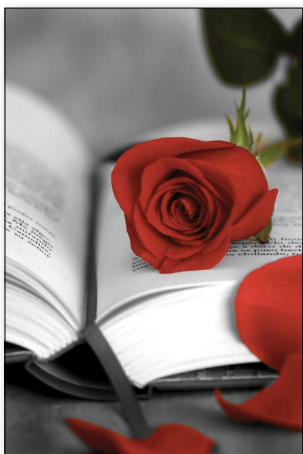
Die Idee daran ist, einzutreten für das Lesen, für Bücher und allgemein die Kultur des geschriebenen Worts, aber auch für die Rechte der Autoren.

Das Datum ist auch deshalb so besonders, da man diesen Tag für den Todestag von William Shakespeare hält. Aber auch die Todestage von Miguel de Cervantes und des Katalanen Josep Pla sowie der Geburtstag des isländischen Literaturnobelpreisträgers Halldór Laxness fallen auf dieses Datum.

Esperantofreunden empfehle ich diese Seiten des israelischen Esperantisten Amir Naor: <http://verkoj.com/>, <http://verkoj.com/verkistoj/>, <http://verkoj.com/verkistoj/luiza-carol/>; auch <http://verkoj.com/vortojn/>.

Für Deutschfreunde bietet der Radiosender swr2 ein Kultur-Quarantäne-Paket<sup>2</sup>: „*Bücher und Hörbücher gegen schlechte Corona-Laune. Wegen des um sich greifenden Corona-Virus müssen viele mehr Zeit zu Hause verbringen, als sie eigentlich wollen. Wir empfehlen Ihnen Bücher und Hörbücher, die spannende, unterhaltsame Stunden versprechen.*“

Genau diese Ideen findet man auch in Esperantujo! Auf Vorschlag von Stano Marček hat die Deutsche Esperanto-Bibliothek ein Netz-Depot bereitgestellt, damit interessierte Sprachfreunde das Material kostenfrei nutzen können, das Stano über die Jahre hinweg aufgenommen und als Hörbücher zum Verkauf angeboten hatte.



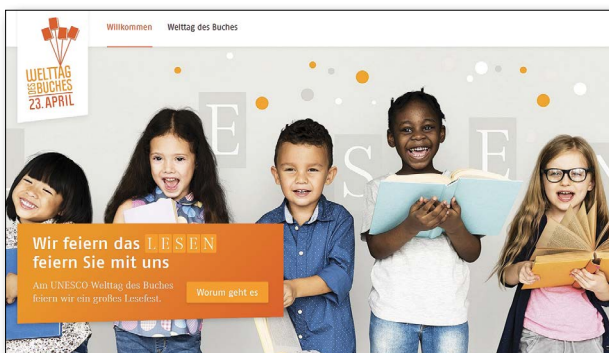
Dieses Esperanto-aŭskultejo de Stano Marček findet man unter der Kurzadresse<sup>3</sup> [t1p.de/auskultejol](http://t1p.de/auskultejol). Es bietet über 19

Stunden Hörbuchmaterial, darunter *klasikaĵoj* wie „La Neĝa blovado“ von Aleksander Puŝkin, „La Stranga Butiko“ und das „Verdkata Testamento“ von Raymond Schwartz. Dazu eine riesige Sammlung von Märchen der Gebrüder Grimm und Andersen; mit der Gitarre begleitete Lieder für den Einsatz in Kursen oder einfach so zum Anhören; für Freunde der Rockmusik das Album „*Ora Team*“ und für Freunde anderer Musik: eine Sammlung slowakischer Volkslieder, die im Verlag Kava-Pech erschien.

Da sollte dann doch für jeden etwas dabei sein, nicht nur für „Genießer“ der Plansprache, sondern auch für die Neueinsteiger. Informationen darüber findet man auch in „leichter Sprache“, also auf dem Netzportal

UEA *facila*<sup>4</sup> <https://uea.facila.org/> oder im zweiten Heft des 2020er Juna amiko<sup>5</sup>, welches jetzt (Mitte Mai) gerade im Entstehen ist.

Weitere Hinweise über das Echo in Netz und Presse auf <http://stano-auskultejo.bplaced.net/index.htm#ehhoj>.



„Ich schenk Dir eine Geschichte“ – seit 1996 feiert man diesen „Welttag des Buches“ auch in Deutschland. Dabei verschenken dann Buchhandlungen das Welttagsbuch „*Ich schenk dir eine Geschichte*“ an rund 1 Million Schülerinnen und Schüler.

Feiern wir doch alle zusammen und ausgiebig ein Lese- oder besser: Hörbuchfest – wir sollten nicht trübsinnig zuhause sitzen angesichts dieses hartnäckigen Virus.

**Utho Maier**

1) <http://unesdoc.unesco.org/images/0010/001018/101803e.pdf>, [www.unesco.de/presse/internationale-tage-und-jahre/](http://www.unesco.de/presse/internationale-tage-und-jahre/);

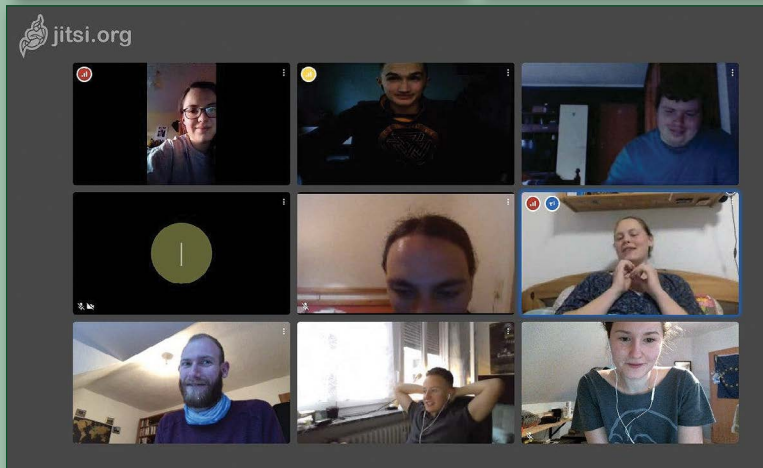
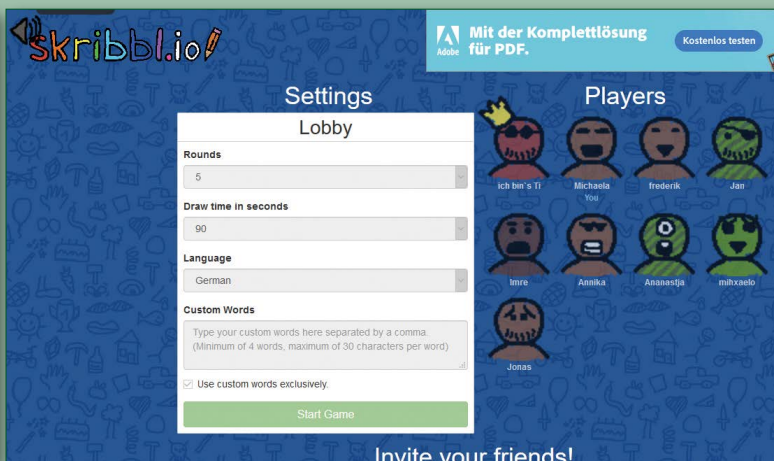
2) [www.swr2.de/swr2/literatur/buecher-und-hoerbuecher-fuer-quarantaene-100.html](http://www.swr2.de/swr2/literatur/buecher-und-hoerbuecher-fuer-quarantaene-100.html);

3) Direktzugriff unter <http://stano-auskultejo.bplaced.net/index.htm>; [uea.facila.org/artikoloj/tra-la-reto/nova-a%C5%ADskultejo-en-esperanto/](http://uea.facila.org/artikoloj/tra-la-reto/nova-a%C5%ADskultejo-en-esperanto/);

4) [uea.facila.org/artikoloj/tra-la-reto/nova-a%C5%ADskultejo-en-esperanto/](http://uea.facila.org/artikoloj/tra-la-reto/nova-a%C5%ADskultejo-en-esperanto/);

5) Heft 1 ist dort zu finden: [www.ilei.info/revuoj/JunaAmiko1\\_2020.pdf](http://www.ilei.info/revuoj/JunaAmiko1_2020.pdf) (Archiv unter [www.eventoj.hu/juna-amiko/](http://www.eventoj.hu/juna-amiko/))

# DEJ-Videochats online seit dem 14.04. jeden zweiten Dienstag



Weil im Moment das Leben ja sowieso großteils online stattfindet, müssen auch Esperantotreffen virtuell stattfinden. Deswegen gibt es alle zwei Wochen auch einen Videochat der Deutschen Esperanto-Jugend, an dem Aktive aus ganz Deutschland (und sogar aus Ungarn!) teilnehmen.

Beim ersten Treffen haben wir vor allem darüber geredet, was die Ausgangsbeschränkungen für Einflüsse auf unser Leben haben, wie zum Beispiel Studium oder Arbeit sich verändert haben.

Seit dem zweiten Treffen haben wir angefangen, Gruppenspiele zu spielen, zum Beispiel Montagsmaler mit Esperantoworten. Das ist nicht nur sehr witzig, sondern auch eine gute Gelegenheit, den Wortschatz zu vergrößern. Natürlich sprechen wir auch über die Vereinsarbeit, schließlich sind

solche Treffen, bei denen viele Leute zusammenkommen, gute Möglichkeiten, gemeinsam Ideen für die DEJ zu sammeln und zu diskutieren.

Vielleicht können diese regelmäßigen Treffen ja auch "nach Corona" weitergeführt werden - es ist auf jeden Fall immer spaßig und eine schöne Möglichkeit, Esperantujo auf den Schreibtisch zuhause zu holen.

**Annika Förster**

**Die nächsten Termine für Gesprächs- und Spielerunden sind: 09.06.2020**

**23.06.2020**

**07.07.2020**

**21.07.2020**

jeweils ab 19:30 unter [meet.jit.si/DEJgrup Alvoko](https://meet.jit.si/DEJgrup Alvoko).



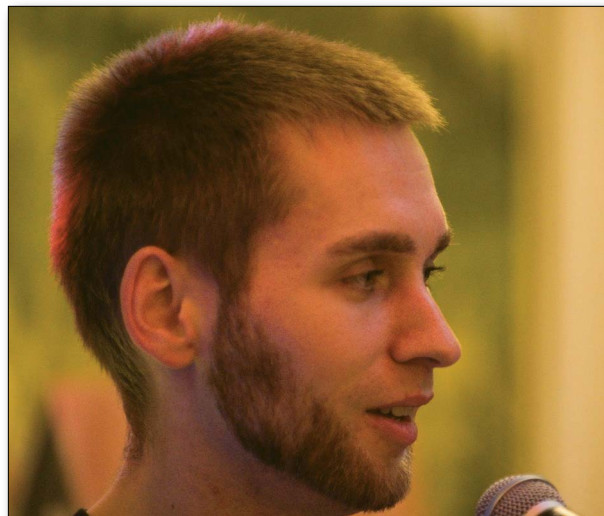
# Aktuelle Vorstandsmitglieder erzählen aus ihrer Amtszeit

## 1. David Mamsch

Saluton, mia nomo estas David! Der Eintritt in der Vorstand lief im Zusammenhang mit dem JES, der Hauptveranstaltung der DEJ, ab. Damals hat es sich so entwickelt, dass ich der Hauptverantwortliche für die Organisation des JES 2018 in Storkow war. Es hat anschließend einfach Sinn ergeben, auch im Vorstand aktiv zu sein, um enger mit der anderen Vorstandsmitgliedern zusammenzuarbeiten. Außerdem - ni diru la veron - war ich damals bereits 27 Jahre alt, was altersmäßig die Obergrenze für die DEJ ist. Für Vorstandsmitglieder liegt die Grenze bei 30 Jahren, sodass es mir durch eine Vorstandsmitgliedschaft möglich wurde, weiterhin Mitglied der DEJ zu bleiben.

Im Vorstand bin ich seit Dezember 2017. Während dieser Zeit habe ich noch in der Slowakei gelebt, wo ich einen Freiwilligendienst bei der Esperanto-Organisation Edukado@Interreto gemacht hatte. Im Dezember 2019 wurde ich wieder gewählt. Ich werde nun noch bis Ende 2020 im Vorstand bleiben und dann aus Altersgründen ausscheiden.

Meine Aufgaben umfassten zum Beispiel die Organisation des JES 2018 in Storkow und die entsprechende Koordination mit dem Vorstand. Dieses "Amt" gab es so in der Form vorher vielleicht nicht. So hat es sich einfach für uns entwickelt bzw. so ist es, wie wir es strukturiert haben. 2019 war ich der "DEJ-Vertreter" im Organisationsteam des JES im polnischen Karlów, und nun, 2020, übernehme ich zusammen mit Annika Förster, wieder die Hauptverantwortung für das kommende JES in Wittenberg.



Die meiste Zeit habe ich mit Nachrichten schreiben verbracht. Konkret: Leute anfragen, Sachen klären, abstimmen, und dafür sorgen, dass die richtigen Dinge zur richtigen Zeit am richtigen Ort sind. Manches ist auch schief gegangen und hat nicht funktioniert, aber das Meiste hat zum Glück gut geklappt.

In die Organisation des JES 2018 habe ich viel Zeit investiert, da wir damals ein kleines Team waren und vieles neu erstellen mussten. 2019 und 2020 ist deutlich weniger Arbeit für mich, was jetzt vor allem daran liegt, dass wir viel mehr auf Bewährtes zurückgreifen und bereits ausgearbeitete Sachen wiederverwenden können. Außerdem teile ich mir diesmal die Hauptverantwortung mit Annika, was eine große Entlastung ist.

Letztlich ist es der Kontakt mit vielen verschiedenen Menschen, der meine Aufgabe so interessant und spannend gemacht hat. Wenn man die Interessen, Bedürfnisse und Wünsche von vielen Menschen irgendwie unter einen Hut bringen will, gibt es immer wieder spannende Aufgaben zu lösen! Missverständnisse gab es natürlich auch. Eine lustige Begebenheit ist mir in Erinnerung geblieben: Am 28.12.2017, beim JES in Stettin, bekam ich eine SMS, dass unser Tontechniklieferant, den wir für Storkow 2018 angefragt hatten, nun Alles eingeladen habe und sich auf den Weg machen will. Ein sehr schneller Anruf brachte die Klärung: er war ein ganzes Jahr zu zeitig dran!! Irgendwie war dieses klitzekleine Detail, in welchem Jahr unser Treffen sein wird, in unseren Absprachen untergegangen. :)

Wenn man mich fragt, was ich während meiner Zeit im Vorstand erreicht habe, würde ich tatsächlich auch diesen JES anführen. Laut den Rückmeldungen, die wir bekommen haben (oder zumindest denen, die bei mir angekommen sind), waren die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sehr zufrieden und aus organisatorischer Sicht sind fast alle wichtigen Dinge erfolgreich abgelaufen. Das war allerdings

**Ebenfalls im Zweiwochenrhythmus, allerdings versetzt, findet ab dem 02.06.2020 je um 19:30 ein Webinar zu verschiedenen Themen über Esperanto in Deutschland und die Deutsche Esperanto-Jugend statt. Die Themen, die für den nächsten Monat geplant sind, werden immer vorher angekündigt. Die ersten Themen könnt ihr hier sehen:**



**Es sind alle herzlich willkommen, nach einer kleinen Präsentation einzusteigen. Der Einfachheit halber werden auch diese Treffen bei Jitsi abgehalten, allerdings unter dem Link: meet.jit.si/DEJwebinar.**



eine große Gemeinschaftsleistung. Das Team hat gut und harmonisch zusammengearbeitet; aber vielleicht habe ich den roten Faden dafür geliefert.

Allerdings ist Event-Organisation auch keine Zauberei, jeder kann es lernen und einfach tun! Bei einem aufrichtigen Interesse an den Menschen und bei Bereitschaft sich der Verantwortung zu stellen, kann ich raten: Nur Mut! Die richtige Einstellung ist viel wichtiger als viele Vorerfahrungen. Ich würde empfehlen, Kontakt zu anderen Organisatoren und auch den Ehemaligen aufzunehmen. So kann man von den bereits gemachten Erfahrungen anderer profitieren und muss nicht alles neu erfinden. Die Hauptverantwortung für ein Treffen dieser Größe erscheint zunächst wie eine einzige große Riesenaufgabe (so kam es mir am Anfang vor, ich hatte große Zweifel, ob ich dem gewachsen bin). In der Praxis sind es dann aber viele kleine Aufgaben, von denen jede einzelne lösbar ist. Das sollte man sich klar machen. Außerdem ist Zusammenarbeit der Schlüssel. Da, wo mehrere Leute produktiv in die gleiche Richtung arbeiten, fühlt man sich gestärkt und kommt schneller voran. Mir hat diese Arbeit (die mir immer auch sinnvoll erschien!) viel Spaß gemacht, und das tut sie weiterhin.

Eine Erkenntnis, die ich aus meiner Zeit im Vorstand mitnehme, ist sicher, dass man es nicht immer zu 100% allen Leuten recht machen kann. Kompromisse, auch die schwierigen, gehören dazu und lassen sich manchmal nicht vermeiden.

Wenn ich nochmal von vorne anfangen könnte, würde ich eventuell von Anfang an versuchen, mehr darauf zu achten, Aufgaben besser zu verteilen und weniger selbst zu machen. Das war eine Erfahrung aus 2018. Damals hatte ich sehr viel Zeit und konnte Vieles selbst übernehmen. Dies ist aber nicht der Standardfall. Wenn man parallel lernt, studiert, arbeitet, dann muss man Gleichgesinnte suchen, Aufgaben verteilen - das schafft Entlastung und macht die ganze Organisationsarbeit stabiler und robuster.

## 2. Konstanze Schönfeld

Ahoj! Mi estas Konstanze, aŭ Tuška. Alia membro de la estraro instigis min iĝi estrarano de GEJ, sciigante, ke bezonatis homforto en la estraro. La etoso en la junulara germana movado ŝajnis amuza, la labormaniero serioza: post iom da hezitado, pro tio, ke mi tiam loĝis en Japanio, mi tamen kandidatigis.

Mia estraraniĝo reiras al decembro 2016, kiam mi estis 23-jaraĵa kaj interŝangstudento en Japanio. Dum ambaŭ mandatoj (januaro 2017 – decembro 2018 kaj januaro 2019 – decembro 2020) mi estis studento, kutime mi laboris partatempe, ofte mi vojaĝis kaj almenaŭ triontempe ne estis en Eŭropo. Fakte, kvankam jam tri jaroj pasis, koincide mi alskribas vin denove el Japanio :).

Miaj ĉefaj taskoj rilatis al kunlaboro inter GEJ kaj TEJO: mi prizorgis subvencipetadon, disvolvigon kaj superrigardon de la agado de GEJ kadre de Erasmus+ projektoj, kune kun aliaj aktivuloj el pluraj eŭropaj Landaj Sekcioj de TEJO.



La projekto pri Genra Egaleco (FEJ – Florigu Egalecon inter Junuloj) estis la plej temporaba.

Samtempe mi estis vicprezidanto kaj poste Ĝenerala Sekretario de TEJO: tial mi preskaŭ neniam havis sufiĉan cerbospacon por dediĉi min al GEJ. Tempo por aliaj hobiaj ja povas abundi, se oni lernas taŭge organizi sian tempon.

Bedaŭrinde estis malmulte da ebloj renkontiĝi regule, sed kiam ni sukcesis, ekestis la plej belaj memoraĵoj. Kaj KEKSO en Zweibrücken, kaj tiu en Heidelberg, estis tre ĉarmaj renkontiĝoj. Ne vere estis malamuzaĵoj survoje. Eble pro tio, ke GEJ serioze laboras, mankis ofte pacienco al mi, kiam malseriozeco mankis en aliaj organizoj...

Mi ĉiam estis zorgema pri tio, ĉu mi sukcesos taŭge labori kaj trovi sufiĉe da tempo malgraŭ malproksimeco, taskoj en TEJO, kaj tiel plu. Bonŝance la etoso estas malpli streĉa, ol atendite. La komunikado estas tre efika kaj la laboro estas organizita laŭ konkretaj taskoj, kiuj senprobleme realigeblas.

Miaj perspektivoj rilate al laboro de Landaj Sekcioj de TEJO draste ŝanĝiĝis: mi multon lernis pri kiel rilati kun ili, kompreni iliajn malfortojn, kaj proponi solvojn. Mi ne povintus tion kompreni sen akirado de spertojn ene de GEJ. Finfine mi laboris en medio, kiu valorigas seriozecon, laboremon, travideblon kaj respekton de reguloj kaj kunlaborantoj, tiel ke mi lernis defendi tiujn ĉi principojn ankaŭ en aliaj kunteksto.

Genra Egaleco ankaŭ alportis tiom da materialo por pripensi ene de la movado, do mi fieras, ke GEJ sukcesis glate realigi la projekton. Kaj la disvolvigo kaj la enhavo alportis ŝancojn por lerni. Laste, certe estis bona sperto finfine ĉeesti bonorganizitan JES, kvankam mi tute ne kontribuis al ĝia realigo. Tamen, JES en Storkow iĝos mia modela arango, kaze ke mi devos mem organizi eventon!

Dum mia mandato GEJ unuafoje kunordigis la projekton Erasmus+, dungis homon, kaj sukcesis danke al teamlaboro. Pluraj membroj de GEJ estas aktivaj internacie: niaj Komitatanoj sufiĉe aktivis aŭ almenaŭ estas tre informitaj pri la okazaĵoj de la internacia movado, kelkaj eĉ iĝis estraranoj de TEJO.

Certe ne hezitu kandidatigi ;), vi havos certe eblon kunkrei la agadon de la asocio laŭ via personeco, do ne timu kaj akceptu la defion.

Se mi povus komenci de nulo, mi ellaborus liston kun longdaŭraj taskoj, por havi longperspektivan pensmanieron en mia agado por GEJ. Tiel mi kutime laboris por TEJO, sed taskoj rilate al GEJ estis ofte nur tre konkretaj kaj mallongaj.

Hodiaŭ mi daŭre estas Komitatano en TEJO (Komitatano Ĉ). Plie, mi de tempo al tempo mentoras novajn lernantojn.

### 3. Lars Hansen



Hallo, ich bin Lars, gerade 28 geworden, und der Kassenwart der DEJ. Ich komme aus Norddeutschland, arbeite jetzt aber in der Schweiz. Studiert habe ich Computer-Linguistik. Ich fahre viel Rad und zelte auch gerne – natürlich auch mal auf Esperanto-Treffen

Ich bin Vorstandsmitglied geworden, denn ich wollte gern die DEJ unterstützen, damit es weiter interessante Treffen gibt und wir weiter international zusammenarbeiten können.

Ich bin seit Anfang 2017 im Vorstand, als Michaela zur Vorsitzenden gewählt wurde. Da war ich 24 und gerade mit dem Studium fertig. Nach der Wahl bin ich direkt für meine erste Arbeitsstelle umgezogen.

Als Kassenwart behalte ich die finanzielle Seite der DEJ im Blick, kümmere mich um Budgets und Zahlungen. Ansonsten mache ich natürlich auch bei anderen Sachen mit, die wir organisieren, z.B. beim JES.

Die Zeit rund ums JES ist immer besonders anstrengend, besonders wenn es in Deutschland stattfindet. Die Planung und Abrechnung ist besonders aufwendig, denn oft ist vor dem JES noch gar nicht klar, welche Teile des Angebots wie gut besucht sein werden, und ob wir genug Einnahmen erzielen werden, dass wir es riskieren können, einen Vertrag e.g. für einen Bus zu unterschreiben.

Es gibt natürlich immer mal Zeiten, in denen es sehr viel zu tun gab, aber viele der Aufgaben erfordern eher, dass ich

etwas kontinuierlich betreue, als dass alles sofort fertig sein muss. Ich hatte trotz Vollzeit-Arbeitswoche und Esperanto-Aufgaben immer noch Zeit für Sport, Ausflüge, oder einfach einen netten Abend zu Hause.

Am besten sind natürlich immer die Treffen, und ich finde es toll, dass die so abwechslungsreich sind. Besonders absurd fand ich es, einmal in der Nähe von Neapel auf einem IJF in der Hauptversammlung der Italienischen Esperanto-Jugend zu sitzen und die meiste Zeit nichts zu verstehen, bis auf in dem kleinen Teil, in dem ich über unser gemeinsames Budget für das IJK in Wiesbaden sprechen konnte – niemand der anwesenden Vorstandsmitglieder hatte dort tatsächlich persönlich mitgearbeitet, auch ich nicht. Im Nachhinein eine sehr lustige Situation, und zum Glück haben einige Italienisch-Sprecher mich auf dem Laufenden gehalten, worum es in dem Rest der Sitzung ging.

In meiner Amtszeit habe ich gelernt, dass man für konkrete Projekte am meisten erreicht, wenn man auf Treffen zusammenarbeitet statt sich für zu Hause Aufgaben aufzuteilen. Die sind im Alltag schnell vergessen und werden nicht fertig, gerade bei größeren Teams.

Falls du dich für das Amt des Kassenwartes interessiert, solltest du wissen, dass es für all die Aufgaben Leute gibt, die es schon einmal gemacht haben, und es hilft echt viel, um Rat zu fragen, wie etwas funktioniert. Ich bin noch bis Ende 2020 als Kassenwart aktiv, und werde die DEJ auch danach weiter unterstützen.

Wenn ich nochmal anfangen könnte, würde ich mich besser um E-Mails kümmern, und die gleich nach Projekten sortieren. Es ist mir einfach viel zu oft passiert, dass ich irgendeine Mail von vor anderthalb Jahren brauche und die nicht mehr finde.

### 4. Michaela Stegmaier, Vorsitzende

Hallo, ich bin Michaela Stegmaier. Ich wurde damals von Andreas Emmerich (Vizepräsident des DEB) angefragt, ob ich mir vorstellen kann, ein Vorstandsamt zu übernehmen, da der Aufruf, der mit der Einladung zur Mitgliederversammlung (MV) kam, keine Früchte trug. Zuerst wollte ich Kassenwart werden, aber auf der MV wurde klar, dass Lars Hansen diesen Job übernehmen würde. Also wussten alle längst vor mir, was mich erwartete und ich sah ein, dass mir die Rolle der Vorsitzenden wohl besser stehen würde und ich auch deutlich weniger Verantwortung trage, als derjenige, der die Vereinskonto verwaltet.

Ich bin seit dem 31.12.2016 im Vorstand, wurde 2018 wiedergewählt und werde 2020 nicht wieder kandidieren. Zu Beginn meiner Amtszeit war ich 22 Jahre alt, habe gerade meine Bachelorarbeit geschrieben und war kurz davor mein Auslandssemester in Polen anzutreten. Im Januar 2020 beendete ich mein Masterstudium und seit Ende April arbeite ich in Vollzeit. In den ersten beiden Jahren waren noch Julia Berndt und Paul Würtz mit im Vorstand. Das war sehr hilfreich, weil Lars Hansen, Severin



Schrich, Konstanze Schöfeld und ich ganz neu dazu kamen und keine Ahnung von der Organisation im Verein hatten. Nach einem Jahr schied Paul aus dem Vorstand aus, Julia rekandidierte für ein weiteres Jahr. Nachdem sie dann zurücktrat (denn eine Amtsperiode geht eigentlich zwei Jahre) und David in den Vorstand kam, waren wir noch zu fünft. 2018 wurden Lars, David, Konstanze und ich erneut in den Vorstand gewählt und blieben zwei Jahre lang in dieser Konstellation.

Mein Amt beinhaltet zum Beispiel die Kommunikation mit öffentlichen Stellen wie dem Finanzamt für Körperschaften (wegen Satzungsbelangen) oder dem Amtsgericht Charlottenburg über Notare (für Vereinsregisteränderungen). Diese gehören natürlich zur Verwaltung eines eingetragenen Vereins, sind aber selten an der Tagesordnung. Circa alle 1-2 Monate lade ich den Vorstand zu einer Vorstandssitzung ein, sammle zu besprechende Themen und Sorge dafür, dass es ein Protokoll gibt. Ansonsten sammle ich Artikel für die kune und achte eben darauf, dass alle ihre zugeteilten Aufgaben erledigen und unterstütze sie gegebenenfalls dabei.

Abgesehen von den etlichen Stunden vorm PC, in denen man über die DEJ und privates quatscht, habe ich am meisten Zeit darin investiert, Artikel für die kune zu sammeln und Menschen mehrere Male an die Einsendefristen zu erinnern, Vorbereitungen für KEKSOs und das JES zu treffen und in letzter Zeit möglichst viele DEJ-Mitglieder anzuschreiben, ob sie sich eine kleine Aufgabe im Verein zutrauen würden und somit die Kommissionen wieder aufleben zu lassen. Da

Esperanto bei mir eins von vielen Hobbies ist, hat sich mein Zeitaufwand stark daran orientiert, was gerade in meinem Leben am meisten meine Aufmerksamkeit auf sich zieht. Mein Studium, meine Studentenverbindung und meine WG, meine Aufgabe als Turntrainerin und teilweise Helfer bei großen Breitensportveranstaltungen, das Pfadfinden und natürlich meine Aktivitäten als Freundin, Schwester und Tochter. Nur wenig davon lässt sich mit Esperanto verbinden. Als Kind der Esperanto-Stadt Herzberg habe ich aber auch das Bedürfnis, mich dort ab und zu mal blicken zu lassen, an Veranstaltungen teilzunehmen oder mal eben den deutsch-polnischen Jugendaustausch per Esperanto zu organisieren.

Am meisten Spaß haben mir die Treffen vor Ort gemacht, egal ob Arbeits-/Vorstands-/Planungs-Wochenende, KEKSOs, DEKs oder das JES, wobei das JES natürlich deutlich am coolsten ist und auch am längsten dauert. Ich laufe auch super gerne mit Subventionslisten auf großen Treffen rum und suche Menschen, die dort unterschreiben können (unter 27 Jahre alt und wohnhaft in Deutschland). Am besten ist es, wenn man dabei neue Menschen kennenlernt und diese auch für die DEJ begeistern kann. Am wenigsten Spaß macht vielleicht die Vorbereitung der Mitgliederversammlung, was nicht unbedingt daran liegt, dass man langweilige TOPs abarbeiten muss, sondern eher, weil es mir nicht so leicht fällt, bei den Mitgliedern die Begeisterung dafür zu wecken, was wir machen oder gemacht haben und oft auch nicht so viele Mitglieder zur MV erscheinen.

Bei Antritt des Amts der Vorsitzenden hatte ich an mich die Erwartung, dass ich "den Laden am Laufen" halte, also mich erstmal auf die nötigsten Amtsgänge konzentriere, dass der Vorstand harmonisch zusammenarbeitet, wobei jeder seinen Aufgaben nachgeht und jederzeit die Anderen um Unterstützung bitten kann, und ich wollte auf jeden Fall die kune wieder zum Leben erwecken, die nämlich vor meinem Amtsantritt über ein Jahr lang nicht mehr erschienen war. Ansonsten habe ich erstmal Alles auf mich zukommen lassen und allmählich einige Erfahrungen gesammelt. Jetzt habe ich die neue Erwartung an mich, mein errungenes Wissen dem nächsten Vorstand bestmöglich zur Verfügung zu stellen.

Anders als erwartet habe ich schnell viele Kontakte geknüpft, die ich gut über das Internet pflegen konnte, was mir vorher fern lag. Ich dachte immer, dass mir das nur mit Menschen in meiner Umgebung, die durch Sport, Uni und Zusammenwohnen in meinen Alltag eingebunden sind, möglich ist, aber ich wurde eines Besseren belehrt.

Dass mir die Position der Vorsitzenden zugetraut wurde gab mir mehr Selbstvertrauen. Plötzlich kamen Menschen auf mich zu, die ein Interview mit mir führen wollten, was eine völlig neue Erfahrung für mich war. Andererseits gibt es dann aber auch wieder Menschen, die kritisieren, was du tust. Irgendwie in der Öffentlichkeit zu stehen lässt einen darüber nachdenken, dass man jetzt mehr Verantwortung für sein Handeln trägt und dabei aufpassen muss, was man sagt, da man ja nun nicht nur die eigene Person, sondern der Repräsentant für einen Verein und für Esperanto ist.



Ab und zu muss man auch versuchen, vor Gruppen (bis zu 200 Menschen) souverän aufzutreten, was mir auch heute noch nicht leicht fällt. In meiner Amtszeit habe ich bisher eine Menge über die DEJ und auch den DEB gelernt, darüber, dass meine wichtigste Aufgabe ist, Kontakte zu pflegen und Aufgaben gerecht zu verteilen und den Überblick zu behalten.

Natürlich arbeiten in einem gemeinnützigen Verein alle ehrenamtlich, weshalb auch mal jemand aufgrund anderer einnehmender Tätigkeiten mehrere Monate von der Bildfläche verschwinden kann. Das ist mir selbst auch passiert. Da schreibt man seine Abschlussarbeit oder hat schlicht und einfach mal das Bedürfnis, sich ein paar Wochen lang nicht mit Esperanto zu beschäftigen. Solange man sich im Vorstand abspricht und die anderen auffängt, läuft aber Alles in geregelten Bahnen.

Was habe ich während meiner Amtszeit erreicht? Nun, wie gesagt habe ich die kune wieder aufleben lassen, ich habe zum ersten Mal ein KEKSO in Herzberg am Harz - der Esperanto-Stadt- veranstaltet, ich habe zusammen mit Jonny M einen Instagram-Account für die DEJ erstellt, den wir parallel zu Facebook mit ein paar Infos gespickt haben. Außerdem gibt es, auch dank Jonnys Hilfe, jetzt einen coolen Newsletter, der euch alle zwei Monate die kune per Mail zukommen lässt. Bestimmt habe ich auch einige Punkte vernachlässigt, die unter anderen Vorsitzenden stärker verfolgt wurden, aber so gestaltet eben jeder den Verein anders mit, was spannend und schön ist.

Wenn du dich für einen einigermaßen gut organisierten Menschen hältst, der fließend (nicht perfekt) Esperanto spricht und keine Angst davor hat, mit unbekannten Menschen Kontakt aufzunehmen, dann wirst du an dieser Aufgabe wachsen und viel Spaß haben! Es gibt sehr viele Menschen in der DEJ und im DEB, die dich gerne unterstützen, wenn du sie lässt. Erwarte allerdings weder von dir selbst, noch von anderen irgendwelche Wunder und bleib immer entspannt, geduldig und beharrlich. Stecke dir realistische Ziele, damit du nicht enttäuscht wirst und lobe oft deine Kollegen, wenn sie gute Arbeit geleistet haben :)

Ich glaube, dass alles bisher ganz gut geklappt hat und dass ich ungern neu anfangen würde, weil ich ja auch aus allen kleinen Fehlern meine Erfahrungen ziehen konnte. Allerdings würde ich mir für das erneute Einnehmen einer Führungsposition vornehmen, noch mehr Menschen zu kontaktieren und zur Mitgestaltung anzuregen und immer bevor man ein neues Vorhaben startet, Amtsvorgänger nach ihren Erfahrungen oder eventuell schon erledigter Arbeit in diesem Bereich fragen. Das erspart einem manchmal eine Menge Arbeit.

Bezüglich der jetzigen Situation der Esperanto-Bewegung in Deutschland denke ich, dass zu wenig Werbung gemacht wird, was man immer wieder zu hören bekommt, wenn man dann doch mal mit einem Esperanto-Stand auf einer größeren Veranstaltung zugegen ist. Hinzu kommt, dass das Vereinswesen noch besser genutzt werden könnte, um Kontakte herzustellen, zu pflegen und um Menschen die Chance zu geben sich zu engagieren.

## Ruĝa lumo, verda lumo

Flandra esperantisto Lode Van de Velde  
sendis al nia redakcio belan kanton.

Temas pri lia adapto de la kanto *Frat' Jakobo*,  
kiun li faris por sia 3-jara filineto, denaska  
parolanto de Esperanto:

*Ruĝa lumo, ruĝa lumo  
atendu, atendu  
ni ne rajtas iri, ni ne rajtas iri  
atendu, atendu.  
Verda lumo, verda lumo,  
rigardu, rigardu,  
nun ni rajtas iri, nun ni rajtas iri,  
iru do, iru do.*



### Alia konata teksto en Esperanto:

*Frat' Jakobo, frat' Jakobo,  
Ĉu en dorm'? Ĉu en dorm'?  
Iru sonorigu, iru sonorigu,  
Tin, tin, tin. Tin, tin, tin.*

Frat' Jakobo ekzistas en ĉiuj eŭropaj lingvoj kaj ankaŭ en multaj lingvoj ekster Eŭropo. La kanto estas origine franclingva infankanto, de kiu en Esperanto ekzistas pluraj tradukoj. La originalan kanton en diversaj lingvoj vi povas vidi kaj aŭdi ĉe: [https://eo.wikipedia.org/wiki/Frat%27\\_JakobooggFrat%27\\_Jakobo](https://eo.wikipedia.org/wiki/Frat%27_JakobooggFrat%27_Jakobo).

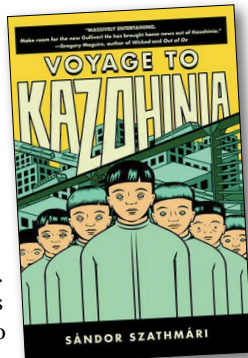
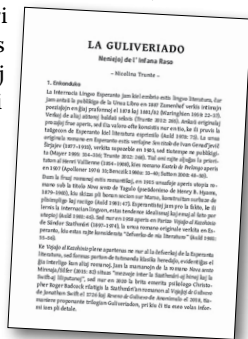
# La Guliveriado

Ĵus aperis sub la titolo *La Guliveriado*. *Neniejoj de l' Infana Raso* (elŝutebla sub [https://www.academia.edu/43056009/LA\\_GULIVERIADO](https://www.academia.edu/43056009/LA_GULIVERIADO)) eseo de Nicolina Trunte, kiu informas pri Sándor Szathmári (1897–1974), aŭtoro de la utopia romano *Vojaĝo al Kazohinio*, kiun William Auld (1924–2006) en 1981 nomis “ĉefverko de nia literaturo”, sed kiu krome kiel la unua el la originalaj Esperanto-romanoj formas parton de tutmonda klasika literatura heredaĵo.

La romano de Szathmári, verkita inter 1935 kaj 1939, sed pro militcenzuraj malhelpoj publikigita nur en 1958 en Parizo, estas daŭrigo de la konataj aventuroj de Gulivero, kiujn en 1726 publikigis la irlanda verkinto Jonathan Swift (1667–1745). En 2018 la angla emerita psikologo Christopher Roger Badcock anonime verkis anglalingvan daŭrigon al la romano de Szathmári sub la titolo *Reveno de Gulivero*, kaj en la fina ĉapitro rezonigas Guliveron, la laŭpretendan verkinton de ĉiuj tri romanoj: “Vidita retrospektive mia vivo aperas plie kiel fea ol kiel fakta rakonto – aŭ eble pli precize diri, kiel aŭtobiografia rakonto pri miaj aventuroj notita en trilogio, kiu ampleksas *Vojaĝojn de Gulivero*, *La vojaĝon al Kazohinio* kaj fine *Revenon de Gulivero*: kion vi povus arige nomi *La Guliveriaden*.”

Fakte krom *Reveno de Gulivero* ekzistas ne malmultaj aliaj daŭrigoj de la originalaj Guliveraj aventuroj, el kiu Trunte aldone, kvankam ne elĉerpe, pritraktas aliajn ses, nome du de la hungara ĵurnalisto kaj verkisto Frigyes Ernő Karinthy (1887–1938) el 1916 kaj 1921, kiu influis Szathmári'n (de ambaŭ ekzistas Esperantaj tradukoj), tiun de la rusa poeto Miĥail Kozyrev (1892–1942) el 1936 (publikigita nur en 1991 en Moskvo) kaj tri pli novajn daŭrigojn de emerita profesoro pri angla literaturo Matthew Hodgart (1916–1996) el 1969, germana emerita profesoro pri nuklea medicino Gynther Mödder (\*1942) el 2007 kaj la skota poetino Alison Fell (\*1944) el 2000, kiu ĉi lasta aldonas feminisman perspektivon al la aventuraro. Ĉiuj ses verkoj tamen ne daŭrigas la romanon de Szathmári, sed prezentas aldonojn senpere al la Swift'a verko.

La romano *Vojaĝo al Kazohinio* havas du partojn. La unua pritraktas la socion de la *hinoj*, kiuj vivas konforme al la koncepto de kazo, la dua en formo



de akra satiro priskribas la socion de la *behinoj*, kiuj estas internigita en iuspeca frenezulejo, ĉar ili ne pretis aŭ ne kapablas adaptiĝi al la koncepto de kazo. La behina socio satire spegulas nian nuntempon. Kritikon al la siatempa socio jam Swift multifacete prezentis, precipe en la dua parto pri la grandeguloj de Broddingnago kaj en la kvara pri la *hühnhnmoj*, raso de saĝaj ĉevaloj, kies lingvo samkiel tiu de la hinoj nek vorton havas por mensogo kaj falso. Ĉiuj daŭrigoj krom tiu de Fell same kritikas siatempajn sociajn misfunkciojn, precipe en la kampo de kultura vivo (ĝentilado, lingvouzo, modo, arto, muziko, literaturo, religio, mitoj kaj timoj, edukado, politiko), ĉe Badcock kaj Mödder ankaŭ larĝe pri medicino, pri kio ili ja estas fakuloj. Badcock krome ĝis ekstremo lerte kaj amuze (sed ofte netradukeble) ridindigas la laŭmodan seksan justan lingvouzon. La legantoj ĉiukaze havas ŝancon multe ridi, sed ankaŭ estas invitataj pripensi kritike siajn proprajn vidpunktojn.

Dum la satira valoro de la trilogio kiel ankaŭ de la aliaj guliveraĵoj estas ĝenerale agnoskata, ĝis nun ne sufiĉan atenton ricevis la filozofia aspekto de la Szathmári'a verko, kvankam jam en 1966 Michel Duc Goninaz atentigis, ke *Vojaĝo al Kazohinio* estas filozofia romano. Tiel Vilmos Benczik (\*1945) el marksisma vidpunkto en 1988 konsideris la hinan parton nekontentiga pro “eksmoda objektiva idealismo”. Gulivero mem vidis en kazo puran racion laŭ la idealo de Eŭgeno Lanti (1879–1947), sed nek tio estas kontentiga ekspliko. Zatamon en la romano de Szathmári komparas la kazoon al instinktoj, kiuj funkcias sen pensado, dum el interne venantaj memvibradoj anstataŭ la sanaj kosmaj radioj, kiuj ebligas laŭkazoan vivon, renversas la vivon kaj estigas la behinecon. Kazoo do estas nek racio, nek homa elekto, sed natura leĝo, kiu efikas per si mem, komparebla al la *daŭo* (道 *dào*) de la ĉina filozofio (daŭismo). Szathmári kun ioma verŝajno povis havi konon pri daŭismo, pri kiu en Eŭropo jam de 1925 aperis diversaj studoj.

La fakto, ke la romano de Badcock tute ne daŭrigas la filozofian aspekton de la Szathmári'a romano, sed siavice liveras alternativan psikologian tezon pri la diferenco inter hinoj kaj behinoj, kontraŭas ties proponon konstitui trilogion el la verkoj de Swift, Szathmári kaj Badcock.

Aliflanke la Szathmári'a koncepto pri kazoo ligiĝas ne nur al la ĉina daŭismo, sed eĉ trovas subtenon en la aktuala kvantuma fiziko kaj neindividuebla filozofio, kian prezentas aktualaj studoj kiel tiuj de Ulrich Warnke (2013), Frido kaj Christine Mann (2017) aŭ Tingyang Zhao (2020). La romano de Sándor Szathmári estas do frape moderna kaj nepre releginda.

Yashovardhan Singh





## Somera Esperanto-Studado 2020: virtuale kaj tutmonde

### Ĉi-jare E@I preparas por vi specialan, unikan virtualan Esperanto-lernejon!

**L**a pandemiaj obstakloj ne permesas, ke SES 2020 okazu fizike en Ĉeĥio, kiel antaŭe planite. Sed ĝi tamen ja okazos – virtuale kaj tutmonde! Laŭplane tiu-ĉi SES okazos 18.-26.7.2020, kaj la ĉefa instruado okazos dum la du semajnfinoj (kun aldona libervola programo inter ili, ĉefe posttagmeze/vespere laŭ la mezeŭropa tempozone).

Dum SES okazos ne nur diversnivelaĵoj kursoj de Esperanto, sed ankaŭ kurso pri Esperanto-literaturo kaj kulturo kaj plia kurso pri tradukado de kaj al Esperanto. La kursojn gvidos spertaj instruistoj. Pliaj detaloj pri ili: <https://ses.ikso.net/2020/eo/instruado/>

Kurson pri la EO-literaturo gvidos sperta Oleg (Oĉjo) Ĉajka el Rusio, la kurson pri tradukado fama verkisto/tradukisto/bardo: Mikaelo Bronŝtejn. Krom tio la partoprenantojn atendas diversaj prelegoj, diskutoj, kvizoj, koncertoj kaj multe pli.

Kompreneble, neniuj ĝojas pri la kronvira situacio en la mondo – tamen, aliflanke, pere de tia-ĉi “virtuala SES” nian retan Esperanto-lernejon povos partopreni eĉ pli da homoj ol kutime, de ie ajn en la mondo. Pluraj homoj ja ne havas eblon partopreni la fizikan aranĝon – ĉu pro tro longa vojaĝo, ĉu pro financoj, ĉu pro tempomanko, ĉu pro iuj aliaj kialoj. Nun eblos ekhavi sperton de internacia aranĝo kaj samtempe resti hejme. Aldone oni ŝparas kaj monon – la kosto de la reta SES estas signife malpli alta, kaj tempon – ne necesas vojaĝi al la SES-ejo kaj reen. Tiel la aranĝo estas ankaŭ pli ekologia! :)

Aliĝu al la unua virtuala tutmonda SES pere de aliĝilo en la retpaĝo: <https://ses.ikso.net/2020/eo/aligxilo/>

Ĉu vi havas amikon aŭ konaton, kiu interesiĝus pri la aranĝo? Eble iu de via loka Esperanto-klubo volus partopreni? Rekomendu ankaŭ al ili la ĉeeston! Ja progreson en la lingvo kaj ties instruadon eblas aranĝi rete, kaj poste jam oni povos kun pli alta (bona) lingvonivelo partopreni la Esperanto-eventojn kaj/aŭ movadon senlime!

Nuntempe E@I diligente laboras pri la detaloj de ĉi-speca, pure reta SES: pri ties formo, enhavo kaj la retpaĝo. Pliaj informoj aperos baldaŭ en la retpaĝo de SES kaj same en la vizaĝlibra paĝo <https://mallonge.net/SES2020>.

Ni esperas, ke vi ĝuos nian aranĝon kaj malgraŭ la pandemio ne mankos al vi la etoso de Esperantaj renkontiĝoj ĉi-somere – ni faros ĉion, por ke nia virtuala SES estu sukcesa!

**Sonja Zaretskaia, SES-teamano**

### SEP 2020 - ankaŭ nur virtuale

Krom SES okazos ankaŭ ĉi-jare aldona, paralela evento, organizita de E@I-teamo. Samkiel SES, ankaŭ SEP estis ŝovita al la virtuala spaco ĉi-jare. SEP (Somera Esperanto-Programado) do okazos ankaŭ virtuale, tra interreto. Tio povas ankaŭ helpi al multaj kun-fari, partopreni de siaj hejmoj – ĉar ja la ideo de SEP

estas kunlabore realigi por-Esperantajn interretajn projektojn. Do por tiu ĉi evento la reta platformo eĉ estas utila kaj bonvena! :) La aranĝo celas esti Esperanta kodummaratono – kaj tiu ĉi “evento” ja estos eĉ senpaga! Se vi do konas iujn, kiuj ŝatus kunrealigi projekton, utilan por Esperantujo dum Somera Esperanto-Programado, nepre informu ilin! Gvidantoj de SEP **Kryštof Klestil** (Ĉeĥio) kaj **Yves Nevelsteen** (Belgio).

Detaloj: <https://sep.ikso.net>

